

Dramma lirico in tre atti e cinque quadri
di Giuseppe Adami e Renato Simoni.

Música de Giacomo Puccini

L'ultimo duetto e il finale dell'opera sono stati
completati da Franco Alfano.

Prima rappresentazione: Milano, Teatro alla Scala,
25 Aprile 1926.

PERSONAGGI

LA PRINCIPESSA TURANDOT

Soprano

L'IMPERATORE ALTOUM

Tenore

TIMUR, re tartaro spodestato

Basso

IL PRINCIPE IGNOTO (CALAF), suo figlio

Tenore

LIÙ, giovine schiava

Soprano

PING, grande cancelliere

Baritono

PANG, gran provveditore

Tenore

PONG, grande cuciniere

Tenore

Drama lírico en tres actos y cinco cuadros
de Giuseppe Adami y Renato Simoni.

Música de Giacomo Puccini

El último duetto y el finale de la ópera
fueron completados por Franco Alfano.

Primera representación: Milán, Teatro alla Scala,
25 abril 1926.

PERSONAJES

LA PRINCESA TURANDOT

Soprano

EL EMPERADOR ALTOUM

Tenor

TIMUR, rey tártaro depuesto

Bajo

EL PRÍNCIPE DESCONOCIDO (CALAF), su hijo

Tenor

LIÙ, joven esclava

Soprano

PING, gran canciller

Barítono

PANG, gran proveedor

Tenor

PONG, gran cocinero

Tenor

UN MANDARINO

Baritono

IL PRINCIPINO DI PERSIA

IL CARNEFICE

*Le guardie imperiali, i servi del boia,
i ragazzi, i sacerdoti, i mandarini, i dignitari,
gli otto sapienti, le ancelle di Turandot,
i soldati, i portabandiere, i musici,
le ombre dei morti, la folla.*

A Pekino. Al tempo delle favole.

UN MANDARÍN

Barítono

EL JOVEN PRÍNCIPE DE PERSIA

EL VERDUGO

*Guardias imperiales, siervos del verdugo,
niños, sacerdotes, mandarines, dignatarios,
los ocho sabios, las doncellas de Turandot,
soldados, abanderados, músicos,
fantasmas de los muertos, la multitud.*

En Pekín. En un tiempo de fábula.

ATTO I

*Le mura della grande Città Violetta:
la Città Imperiale. Gli spalti massicci
chiudono quasi tutta la scena
in semicerchio. Soltanto a destra il giro
è rotto da un grande loggiato
tutto scolpito e intagliato a mostri,
a licorni, a fenici, coi pilastri sorretti
dal dorso di massicce tartarughe.
Ai piedi del loggiato,
sostenuto da due archi, è un gong
di sonorissimo bronzo. Sugli spalti
sono piantati i pali che reggono i teschi
dei giustiziati. A sinistra e nel fondo,
s'aprano nelle mura tre gigantesche porte.
Quando si apre il velario siamo
nell'ora più sfogorante del tramonto.
Pekino, che va digradando
nelle lontananze, scintilla dorata.
Il piazzale è pieno
di una pittoresca folla cinese, immobile,
che ascolta le parole di un Mandarino.
Dalla sommità dello spalto,
dove gli fanno ala le guardie tartare rosse
e nere, egli legge un tragico decreto.*

ACTO I

*Las murallas de la Ciudad Prohibida,
la ciudad imperial. Los macizos bastiones
cierran casi toda la escena
en semicírculo. Sólo a la derecha se rompe éste
en una enorme logia
adornada por figuras talladas y esculpidas
de monstruos, unicornios, aves fénix y pilastras
que se sostienen sobre tortugas macizas.
A los pies de la logia
que descansa en dos arcos, hay un gong
de sonorísimo bronce. Sobre los bastiones
están plantados los palos que exponen
los cráneos de los ajusticiados. A la izquierda
y al fondo se abren tres gigantescas puertas
en la muralla. Se abre el telón
en la hora más fulgurante del anochecer.
Pekín, que se extiende en lontananza,
refulge dorada.
La plaza está llena de una multitud pintoresca
de gentes de China, que, inmóviles,
escuchan las palabras de un mandarín.
Desde lo alto del bastión, escoltado
por la guardia tártara vestida de rojo y negro,
éste lee un trágico decreto.*

UN MANDARINO

Popolo di Pekino! La legge è questa:
Turandot la Pura sposa sarà di chi,
di sangue regio,
spieghi i tre enigmi ch'ella proporrà.
Ma chi affronta il cimento
e vinto resta porga alla scure
la superba testa!
Il principe di Persia avversa ebbe
fortuna:
Al sorger della luna
per la man del boia muoia!

*Il Mandarino si ritira
e la folla rompe la sua immobilità
con crescente tumulto.*

LA FOLLA

Muoia! Sì, muoia!
Noi vogliamo il carnefice!
Presto, presto! Muoia, muoia!
Al supplizio! Muoia, muoia!
Presto, presto!
Se non apparì, noi ti sveglierem!
Pu-Tin-Pao, Pu-Tin-Pao!
Alla reggia! Alla reggia! Alla reggia!
(si slanciano verso la reggia)

UN MANDARÍN

¡Pueblo de Pekín! La ley es ésta:
Turandot la Pura, esposa será de aquel
que, siendo de sangre real,
desvele los tres enigmas que ella le proponga.
Mas, quien afronte tal prueba,
y sea vencido, ¡perderá bajo el hacha
su soberbia cabeza!
El príncipe de Persia
tuvo fortuna adversa:
¡cuando salga la luna morirá
a manos del verdugo!

*El Mandarín se retira
y la multitud rompe su inmovilidad
en un creciente tumulto.*

LA MULTITUD

¡Muera! ¡Sí, muera!
¡Que acuda el matarife!
¡Pronto, rápido! ¡Muera, muera!
¡Al suplicio! ¡Muera, muera!
¡Pronto, pronto!
¡Si no apareces, te despertaremos!
¡Pu-Tin-Pao, Pu-Tin-Pao!
¡A palacio! ¡A palacio! ¡A palacio!
(se lanzan hacia el palacio)

LE GUARDIE IMPERIALI

Indietro, cani!
(*respingono la folla.*
Nell'urto molti cadono)

LA FOLLA

Oh, crudeli! Pel cielo, fermi!
Oh, madre mia!

LE GUARDIE

Indietro, cani!

LA FOLLA

Ahì! I miei bimbi! Crudeli!
Oh, madre mia! Crudeli!
Per il cielo, fermi! Fermi!
Fermi! Oh, madre mia!

LE GUARDIE

Indietro, cani!

LIÙ

Il mio vecchio è caduto!

LA FOLLA

Crudeli! Siate umani!
Pel cielo, fermi!
Crudeli! Non fateci male!

LE GUARDIE

Indietro, cani!

LA GUARDIA IMPERIAL

¡Perros, atrás!
(*rechazan a la multitud.*
En el choque, muchos caen)

LA MULTITUD

¡Oh, crueles! ¡Por el cielo, deteneos!
¡Oh, madre mía!

LA GUARDIA IMPERIAL

¡Atrás, perros!

LA MULTITUD

¡Ay! ¡Mis hijos! ¡Crueles!
¡Oh, madre mía! ¡Crueles!
¡Por el cielo, deteneos! ¡Deteneos!
¡Deteneos! ¡Oh, madre mía!

LA GUARDIA IMPERIAL

¡Atrás, perros!

LIÙ

¡Mi anciano señor ha caído!

LA MULTITUD

¡Crueles! ¡Inhumanos!
¡Por el cielo, deteneos!
¡Crueles! ¡No nos hagáis daño!

LA GUARDIA IMPERIAL

¡Atrás, perros!

LIÙ

(girando intorno lo sguardo e supplicando)
Chi m'aiuta a sorreggerlo?
Il mio vecchio è caduto. Pietà!

CALAF

(acorre. Riconosce il padre suo.
Ha un grido)
Padre! Mio padre!

LE GUARDIE

Indietro!

CALAF

O padre, sì, ti ritrovo!

LA FOLLA

Crudeli!

CALAF

Guardami! Non è sogno!

LA FOLLA

Perché ci battete? Ahimè!

LIÙ

Mio signore!

LA FOLLA

Pietà!

LIÙ

(mirando alrededor suyo y suplicando)
¿Quién me ayuda a levantarla?
¡Mi anciano señor ha caído, piedad!

CALAF

(acude y reconoce a su padre.
Grita)
¡Padre! ¡Padre mío!

LA GUARDIA IMPERIAL

¡Atrás!

CALAF

¡Oh, padre, al fin te encuentro!

LA MULTITUD

¡Cruel!

CALAF

¡Mírame, no es un sueño!

LA MULTITUD

¿Por qué nos pegáis? ¡Ay de mí!

LIÙ

¡Mi señor!

LA MULTITUD

¡Piedad!

CALAF

Padre! Ascoltami! Padre! Son io!
E benedetto sia il dolor
per questa gioia
che ci dona un Dio pietoso!

TIMUR

O mio figlio! Tu! Vivo!

CALAF

Taci! Chi usurpò la tua corona
me cerca e te persegue.
Non c'è asilo per noi,
padre, nel mondo.

TIMUR

T'ho cercato, figlio mio,
e t'ho creduto morto.

CALAF

T'ho pianto, padre...
e bacio queste mani sante.

TIMUR

O figlio ritrovato!

LA FOLLA

Ecco i servi del boia. Muoia!
Muoia! Muoia! Muoia!

*Dodici servi del boia escono a due a due,
a distanza le coppie.*

CALAF

¡Padre! ¡Escúchame! ¡Padre! ¡Soy yo!
¡Bendito sea el dolor
que me lleva a este gozo
que nos concede un dios piadoso!

TIMUR

¡Oh, hijo mío! ¡Tú, vivo!

CALAF

¡Calla! Quien te usurpó la corona
me busca y te persigue.
No hay refugio para nosotros,
padre, en todo el mundo.

TIMUR

Te he buscado, hijo mío,
ya te creía muerto.

CALAF

Te he llorado, padre,
beso tus santas manos.

TIMUR

¡Oh, hijo bien hallado!

LA MULTITUD

¡Los acólitos del verdugo!
¡Muera! ¡Muera! ¡Muera!

*Doce acólitos del verdugo salen de dos en dos,
con distancia las parejas.*

TIMUR

Perduta la battaglia, vecchio re
senza regno e fuggente,
una voce sentii che mi diceva:
“Vien con me, sarò tua guida.”
Era Liù.

CALAF

Sia benedetta!

TIMUR

Ed io cadevo affranto,
e m'asciugava il pianto,
mendicava per me.

CALAF

Liù, chi sei?

LIÙ

Nulla sono! Una schiava, mio signore...

LE DONNE, GLI UOMINI

Gira la cote!

CALAF

E perché tanta angoscia hai diviso?

LIÙ

Perché un dì nella reggia
m'hai sorriso.

TIMUR

La batalla está perdida,
viejo rey fugitivo y sin reino,
oí una voz que me decía:
“Ven commigo, yo seré tu guía.”
Era Liù.

CALAF

¡Bendita sea!

TIMUR

He caído derrotado,
y ella me ha secado el llanto,
y ha mendigado por mí.

CALAF

Liù, ¿quién eres?

LIÙ

¡No soy nadie! Sólo esclava, mi señor.

MUJERES Y HOMBRES

¡Gira la muela!

CALAF

¿Y por qué has pasado por tantas angustias?

LIÙ

Porque un día en palacio
vos me disteis una sonrisa.

*Entra un gruppo di servi del boia
preceduto dai portatori della cote
per arrotare la grande scimitarra
del boia.*

GLI UOMINI

Gira la cote, gira, gira! Gira, gira, gira!

I SERVI DEL BOIA

Ungi, arrota, che la lama guzzi,
sprizzi fuoco e sangue.
Il lavoro mai non langue, mai non langue.

LA FOLLA

...mai non langue...

I SERVI DEL BOIA

...dove regna Turandot.

LA FOLLA

...dove regna Turandot.

I SERVI DEL BOIA

Ungi! Arrota!

I SERVI DEL BOIA, GLI UOMINI

Fuoco e sangue!

LE DONNE, GLI UOMINI

Dolci amanti, avanti, avanti!

*Entra un grupo de acólitos del verdugo
precedido por los porteadores de la piedra
de amolar, para dar filo a la enorme cimitarra
del verdugo.*

LOS HOMBRES

¡Gira la muela, gira, gira!

LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO

Unta, afila, que la hoja corra,
que escupa fuego y sangre.
El trabajo nunca falta, nunca falta...

LA MULTITUD

...nunca falta...

LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO

...donde reina Turandot.

LA MULTITUD

...donde reina Turandot.

LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO

¡Unta! ¡Afila!

LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO, LOS HOMBRES

¡Fuego y sangre!

MUJERES Y HOMBRES

¡Dulces amantes, adelante, adelante!

I SERVI DEL BOIA

Cogli uncini e coi coltelli...

GLI UOMINI

Noi siam pronti a ricamar
le vostre pelli!

LA FOLLA

Dolci amanti, avanti, avanti!

I SERVI DEL BOIA

...siamo pronti a ricamar!

LA FOLLA, I SERVI DEL BOIA,

GLI UOMINI

Chi quel gong percuoterà
apparire la vedrà.
Bianca al pari della giada,
fredda come quella spada...
è la bella Turandot!

LE DONNE, I SERVI DEL BOIA,

LA FOLLA

Dolci amanti, avanti, avanti!
Quando ràngola il gong
gongola il boia.
Vano è l'amore se non c'è fortuna.
Gli enigmi sono tre, la morte è una!
La morte è una! Ungi, arrota!

LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO

Con garfios y cuchillos...

LOS HOMBRES

¡Estamos listos
para arrancaros la piel!

LA MULTITUD

¡Dulces amantes, adelante, adelante!

LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO

¡...vamos a despellejaros!

LA MULTITUD, LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO,

LOS HOMBRES

Quien haga sonar el gong
la verá aparecer.
Blanca como el jade,
fría como esa espada,
¡es la bella Turandot!

LAS MUJERES, LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO,

LA MULTITUD

¡Dulces amantes, adelante!
Cuando suspira el gong,
el verdugo se frota las manos.
Vano deseo es el amor si no hay fortuna.
Los enigmas son tres, ¡la muerte sólo una!
¡La muerte una! ¡Unta, afila!

LA FOLLA

Gli enigmi sono tre, la morte è una!
Che la lama guzzi, sprizzi sangue.
Chi quel gong percuoterà?

I SERVI DEL BOIA

Morte! Morte!

I SERVI DEL BOIA, LA FOLLA

...dove regna Turandot!

*Mentre i servi si allontanano
per recare al carnefice la spada affilata,
la folla scruta il cielo
che a poco a poco si è oscurato.*

LA FOLLA

Perché tarda la luna? Faccia pallida!
Mostrati in cielo! Presto, vieni!
Spunta! O testa mozza! O squallida!
Vieni! Spunta! Mostrati in cielo!
O testa mozza! O esangue!
O esangue, o squallida!
O taciturna!
O amante, smunta dei morti!
O taciturna, mostrati in cielo!
Come aspettano, o taciturna,
il tuo funereo, lume i cimiteri!
O esangue, squallida! O testa mozza!
(qui la luna splende)

LA MULTITUD

¡Los enigmas son tres, la muerte sólo una!
Que la hoja resbale y escupa sangre.
¿Quién hará sonar el gong?

LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO

¡Muerte! ¡Muerte!

LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO, LA MULTITUD

...donde reina Turandot.

*Mientras los acólitos se alejan
para entregarle al matarife la espada afilada,
la multitud escruta el cielo
que se oscurece poco a poco.*

LA MULTITUD

¿Por qué tarda la luna? ¡Pálida faz!
¡Muéstrate en el cielo! ¡Rápido, ven!
¡Despunta! ¡Cabeza cortada! ¡Desolada!
¡Ven! ¡Despunta! ¡Muéstrate en el cielo!
¡Oh, cabeza cortada! ¡Exánime!
¡Oh, exangüe, desolada!
¡Oh, taciturna!
¡Oh, amante lívida de los muertos!
¡Oh, taciturna, muéstrate en los cielos!
¡Cómo esperan, oh taciturna,
tu fúnebre luz los cementerios!
¡Oh, exánime, lívida! ¡Oh, cabeza cortada!
(sale la luna)

Ecco laggiù un barlume!
Vieni, presto, spunta!
O testa mozza, spunta!
Vieni! O testa mozza, vieni!
Mostrati, o faccia pallida!
O faccia pallida! O esangue, pallida!
Vieni, amante smunta dei morti!
O amante, smunta dei morti!
Vieni, vieni, spunta!
Ecco laggiù un barlume, dilaga in cielo,
la sua luce smorta!

TUTTI

Pu-Tin-Pao! La luna è sorta!

RAGAZZI

Là sui monti dell'Est
la cicogna cantò.
Ma l'april non rifiorì,
ma la neve non sgelò.
Dal deserto al mar
non odi tu mille voci sospirar:
"Principessa, scendi a me!
Tutto fiorirà, tutto splenderà!" Ah!

*L'oro degli sfondi s'è mutato in argento.
Appare il corteo che conduce al patibolo
il giovine principe di Persia.
Alla vista della vittima che procede pallido
e trasognato, la ferocia della folla
si tramuta in pietà.*

¡Por allá apunta un resplendor!
¡Ven, pronto, despunta!
¡Cabeza cortada, despunta!
¡Ven! ¡Oh, cabeza cortada, ven!
¡Muéstrate, pálida faz!
¡Pálida faz! ¡Oh, exánime, pálida!
¡Ven, amante lívida de los muertos!
¡Oh, amante lívida de los muertos!
¡Ven, despunta!
¡Ya apunta un resplendor,
ya extiende por el cielo su luz muerta!

TODOS

¡Pu-Tin-Pao! ¡La luna ha salido!

NIÑOS

En los montes del este
la cigüeña cantó.
Mas no florece abril,
la nieve no se derritió.
Del desierto al mar,
no oyés tú de mil voces la queja:
"¡Desciende hasta mí, Princesa!
¡Todo florecerá entonces, todo brillará!" ¡Ah!

*El oro del fondo se torna plata.
Aparece el cortejo que conduce al patíbulo
al joven Príncipe de Persia.
Al contemplar a la víctima que marcha pálido
y absorto, la ferocidad de la multitud
se torna piedad.*

LA FOLLA

O giovinetto! Grazia, grazia!
Com'è fermo il suo passo! Grazia!
Com'è dolce, com'è dolce il suo volto!
Ha negli occhi l'ebbrezza! Pietà!
Com'è fermo il suo passo!
Ha negli occhi la gioia!
*(il popolo rivolto al loggiato
dove apparirà Turandot)*
Pietà! Pietà!

CALAF

Ah! La grazia!

LE DONNE, GLI UOMINI, LA FOLLA

Pietà di lui! Pietà! Principessa!
Pietà di lui! Pietà!
Principessa! Grazia! Grazia!
Pietà di lui! Pietà! Pietà!

CALAF

Ch'io ti veda e ch'io ti maledica!
Crudele, ch'io ti maledica!

*Appare Turandot, come una visione.
Un raggio di luna la investe.
La folla si prostra. In piedi soltanto
il Principe di Persia, Calaf
e il boia gigantesco.*

LA MULTITUD

¡Oh, muchacho! ¡Gracia, gracia!
¡Qué firme es su paso! ¡Gracia!
¡Qué dulce es su rostro!
¡En sus ojos hay ebriedad! ¡Piedad!
¡Qué firme es su paso!
¡En sus ojos hay regocijo!
*(el pueblo mira a la logia
donde debe aparecer Turandot)*
¡Piedad! ¡Piedad!

CALAF

¡Ah! ¡Gracia!

MUJERES, HOMBRES, MULTITUD

¡Piedad para él! ¡Piedad, Princesa!
¡Piedad para él, piedad!
¡Princesa! ¡Gracia!
¡Piedad para él, piedad!

CALAF

¡Que yo te vea, que yo te maldiga!
¡Cruel, que yo te maldiga!

*Turandot, como una aparición.
Un rayo de luna la baña.
La multitud se postra y se quedan en pie
sólo el Príncipe de Persia, Calaf
y el gigantesco verdugo.*

LA FOLLA, GLI UOMINI

Principessa! Pietà di lui!
Principessa! Principessa, pietà!
Principessa! Pietà di lui! Pietà di lui!
Pietà! Pietà! La grazia, Principessa!
Principessa! La grazia! La grazia!

*Turandot ha un gesto imperioso
e definitivo. È la condanna.
Il corteo si muove. Calaf è abbacinato
dalla visione di Turandot.*

CALAF

O divina bellezza!
O meraviglia! O sogno!

I SACERDOTI BIANCHI DEL CORTEO

¡Oh gran Koung-tzè!
Che lo spirito del morente
giunga fino a te!

*Ora nella penombra del piazzale deserto
restano soli Calaf, Timur e Liù.
Il padre angosciosamente si avvicina
al figlio, lo richiama, lo scuote.*

TIMUR

Figlio, che fai?

CALAF

Non senti? Il suo profumo è nell'aria!
È nell'anima!

LA MULTITUD, LOS HOMBRES

¡Princesa! ¡Piedad para él!
¡Princesa, piedad!
¡Princesa! ¡Piedad para él!
¡Piedad! ¡Gracia, princesa!
¡Princesa! ¡Gracia!

*Turandot hace un gesto imperativo
y definitivo. Es la condena.
El cortejo se mueve. Calaf queda deslumbrado
por la visión de Turandot.*

CALAF

¡Oh, divina belleza!
¡Oh, maravilla! ¡Oh, sueño!

LOS SACERDOTES BLANCOS DEL CORTEJO

¡Oh gran Koung-tzè!
¡Que el alma del que muere
hasta ti ascienda!

*En la penumbra de la plaza desierta
se quedan solos Calaf, Timur y Liù.
El padre se acerca angustiosamente
al hijo, le llama, le sacude.*

TIMUR

Hijo, ¿qué haces?

CALAF

¿No lo percibes? ¡Su perfume está en el aire!
¡Está en el alma!

TIMUR

Ti perdi!

CALAF

O divina bellezza, meraviglia!
Io soffro, padre, soffro!

TIMUR

No, no! Stringiti a me.
Liù, parlagli tu! Qui salvezza non c'è!
Prendi nella tua mano la sua mano!

LIÙ

Signore, andiam lontano!

TIMUR

La vita c'è laggiù!

CALAF

Quest'è la vita, padre!

TIMUR

La vita c'è laggiù!

CALAF

Io soffro, padre, soffro!

TIMUR

¡Te pierdes!

CALAF

¡Oh, divina belleza, maravilla!
¡Yo sufro, padre, sufro!

TIMUR

¡No, no! Aférrate a mí.
¡Liù, háblale tú! ¡Aquí no está la salvación!
¡Toma su mano en tu mano!

LIÙ

¡Señor, vayámonos lejos!

TIMUR

¡Lejos está la vida!

CALAF

¡Ésta es la vida, padre!

TIMUR

¡La vida está lejos!

CALAF

¡Sufro, padre, sufro!

TIMUR

Qui salvezza non c'è!

CALAF

La vita, padre, è qui!
Turandot! Turandot! Turandot!

LA VOCE DEL PRINCIPE DI PERSIA

(*come ad invocazione suprema*)
Turandot!

LA FOLLA

Ah!

TIMUR

Vuoi morire così?

CALAF

Vincere, padre, nella sua bellezza!
(*si slancia verso il gong, le tre maschere gli sbarrano la strada*)

TIMUR

Vuoi finire così?

CALAF

Vincere gloriosamente
nella sua bellezza!

TIMUR

¡Aquí no está la salvación!

CALAF

¡La vida, padre, está aquí!
¡Turandot! Turandot! Turandot!

LA VOZ DEL PRÍNCIPE DE PERSIA

(*como una suprema invocación*)
¡Turandot!

LA MULTITUD

¡Ah!

TIMUR

¿Quieres morir así?

CALAF

¡Vencer quiero, padre, sobre su belleza!
(*se lanza hacia el gong,
las tres máscaras le impiden el paso*)

TIMUR

¿Quieres acabar así?

CALAF

¡Vencer gloriosamente
sobre su belleza!

PING, PONG, PANG

Fermo! Che fai? T'arresta!
Chi sei, che fai, che vuoi?
Va' via!
Va', la porta è questa
della gran beccheria!
Pazzo, va' via!
Qui si strozza! Si trivella! Si sgozza!
Si spella! Si uncina e scapitozza!
Va' via! Si sega e si sbudella!
Va' via!
Sollecito, precipite...Va' via!
Al tuo paese torna
in cerca d'uno stipite...
...per rompertì la corona!
Va' via, va' via!
Ma qui no!
Pazzo, va' via, va' via!

CALAF

Lasciatemi passare!

PING, PONG, PANG

Qui tutti i cimiteri sono occupati!
Qui bastano i pazzi indigeni!
Non vogliam più pazzi forestieri!
O scappi, o il funeral per te s'appressa!

CALAF

Lasciatemi passare!

PING, PONG, PANG

¡Quieto! ¿Qué haces? ¡Detente!
¿Quién eres, qué haces, qué quieres?
¡Vete de aquí!
¡Vete, ésta es la puerta
de la gran carnicería!
¡Loco, vete de aquí!
¡Aquí se estrangula! ¡Se taladra! ¡Se degüella!
¡Se despelleja! ¡Se cuelga de un gancho,
se podan cabezas!
¡Vete de aquí! ¡Se rebana y se destripa!
¡Vete de aquí!
¡Príncipe diligente, vete de aquí!
¡Vuelve a tu patria en busca de un estípite
donde romperte los cuernos!
¡Vete de aquí, vete!
¡Pero aquí no!
¡Loco, vete, vete de aquí!

CALAF

¡Dejadme pasar!

PING, PONG, PANG

¡Aquí todos los cementerios están llenos!
¡Nos sobra con los locos de esta tierra!
¡No queremos más locos forasteros!
¡O escapas, o te espera tu funeral!

CALAF

¡Dejadme pasar!

PING, PONG, PANG

Per una principessa! Peuh! Che cos'è?
Una femmina colla corona in testa
e il manto colla frangia!
Ma se la spogli nuda è carne!
È carne cruda! È roba che non si mangia!

CALAF

Lasciatemi passare, lasciatemi!

PING, PONG, PANG

Ah, ah, ah!

PING

Lascia le donne!
O prendi cento spose,
che, in fondo,
la più sublime Turandot
del mondo ha una faccia,
due braccia, e due gambe,
sì belle, imperiali, sì, sì,
belle, ma sempre quelle!
Con cento mogli, o sciocco,
avrai gambe di ribocco,
duecento braccia e cento dolci petti...

PING, PONG, PANG

Cento petti sparsi per cento letti!
Ah, ah, ah!

CALAF

Lasciatemi passar!

PING, PONG, PANG

¡Por una princesa! ¡Bah! ¿Qué es eso?
¡Una mujer con la corona en la cabeza,
y un manto con su vainica!
¡Pero si la desnudas no es más que carne!
¡Carne cruda! ¡Un manjar que no se come!

CALAF

¡Dejadme pasar, dejadme!

PING, PONG, PANG

¡Ah, ah, ah!

PING

¡Déjate de mujeres!
O toma a cien esposas, que en el fondo,
la Turandot más sublime
del mundo tiene una cara,
dos brazos y dos piernas,
¡por muy imperiales
y hermosas que sean,
son al fin como todas!
Con cien mujeres, ay loco,
tendrás piernas para hartarte,
doscientos brazos y cien dulces regazos...

PING, PONG, PANG

¡Cien pechos repartidos por cien lechos!
¡Ah, ah, ah!

CALAF

¡Dejadme pasar!

PING, PONG, PANG

Pazzo, va' via, va' via!

*Un gruppo di fanciulle si affaccia
alla balastrata della loggia imperiale:
protendono le mani per far cessare
lo schiamazzo.*

LE ANCELLE DI TURANDOT

Silenzio, olà! Laggiù chi parla?

Silenzio!

Silenzio! È l'ora dolcissima del sonno.

Silenzio, silenzio, silenzio!

Il sonno sfiora

gli occhi di Turandot!

Si profuma di Lei l'oscurità!

PING

Via di là, femmine ciarliere!

PING, PONG, PANG

Attenti al gong! Attenti al gong!

CALAF

Si profuma di Lei l'oscurità!

PING, PONG, PANG

Guardalo, Pong!

Guardalo, Ping!

Guardalo, Pang!

È insordito! Intontito! Allucinato!

PING, PONG, PANG

¡Loco, vete de aquí, vete!

*Un grupo de muchachas se asoma
a la balastrada de la logia imperial,
extienden las manos
para que cese el escándalo.*

LAS CRIADAS DE TURANDOT

¡Silencio! ¿Quién habla allá abajo?

¡Silencio!

¡Silencio! Es la dulcísima hora del sueño.

¡Silencio, silencio, silencio!

¡El sueño se deshoja

sobre los ojos de Turandot!

¡La oscuridad se perfuma de ella!

PING

¡Fuera de ahí, mujeres charlatanas!

PING, PONG, PANG

¡Atentos al gong! ¡Atentos al gong!

CALAF

¡La oscuridad se perfuma de ella!

PING, PONG, PANG

¡Míralo, Pong!

¡Míralo, Ping!

¡Míralo, Pang!

¡Está sordo! ¡Atontado! ¡Alucinado!

TIMUR

Più non li ascolta, ahimè!

PING, PONG, PANG

Su! Parliamogli in tre!

(*le maschere si aggruppano
intorno a Calaf in pose grotesche*)

Notte senza lumicino,
gola nera d'un cammino
son più chiare degli enigmi di Turandot!
Ferro, bronzo, muro, roccia...
l'ostinata tua capoccia...
son men duri degli enigmi
di Turandot!
Dunque va', saluta tutti!
Varca i monti, taglia i flutti!
Sta alla larga dagli enigmi di Turandot!

*Sugli spalti appariscono e scompariscono
le ombre dei morti per Turandot.*

LE OMBRE DEI MORTI

Non indugiare!

Se chiami, appare quella
che estinti ci fa sognare.

Fa ch'ella parli!

Fa che l'udiamo! Io l'amo!

Io l'amo! Io l'amo!

CALAF

No, no, io solo l'amo!

TIMUR

¡No escucha a nadie, ay de mí!

PING, PONG, PANG

¡Vamos, hablémosle los tres!

(*las máscaras se agrupan
alrededor de Calaf en pose grotesca*)

¡Una noche sin candil,
la negra garganta de una chimenea,
son más claras que los enigmas de Turandot!
Hierro, bronce, muro o roca,
tu dura cabezota,
¡son menos duros que los enigmas
de Turandot!
¡Vete, pues, y saluda a todos de nuestra parte!
¡Surca los montes, hiende los ríos!
¡Mantente a salvo de los enigmas de Turandot!

*Sobre los bastiones aparecen y desaparecen
las almas de los muertos por Turandot.*

LOS FANTASMAS DE LOS MUERTOS

¡No vaciles!

Si llamas, aparece aquella que,
muertos, nos hace soñar.

¡Haz que ella hable!

¡Haz que la oigamos! ¡Yo la amo!

¡La amo! ¡La amo!

CALAF

¡No, no, yo sólo la amo!

PING, PONG, PANG

L'ami? Che cosa? Chi? Turandot?
Ah, ah, ah! Turandot!
O ragazzo demente!
Turandot non esiste!
Non esiste che il niente nel quale ti annulli!
Turandot non esiste, non esiste!
Turandot!
Come tutti quei
citrulli tuoi pari!
L'uomo! Il Dio! Io! I popoli!
I sovrani!
Pu-Tin-Pao! Non esiste che il Tao!
Tu ti annulli come quei citrulli tuoi pari,
tu ti annulli!
Come tutti quei citrulli tuoi pari!
Non esiste che il Tao!

CALAF

A me il trionfo! A me l'amore!

*Divincolandosi dalle maschere,
fa per slanciarsi verso il gong,
ma il boia appare in alto sul bastione
colla testa mozza del Principe di Persia.*

PING, PONG, PANG

Stolto, ecco l'amore!
Così la luna bacerà il tuo volto!

PING, PONG, PANG

¿La amas? ¿Cómo? ¿A quién? ¿A Turandot?
¡Ah, ah, ah! ¡Turandot!
¡Oh, muchacho demente!
¡Turandot no existe!
¡No existe sino la nada en la que te anulas!
¡Turandot no existe, no existe!
¡Turandot!
¡Como todos esos cenutrios
de tus semejantes!
¡El hombre! ¡Dios! ¡Yo! ¡Los pueblos!
¡Los soberanos!
¡Pu-Tin-Pao! ¡Nada más que existe el Tao!
¡Tú te anulas, como esos cenutrios,
tú te anulas!
¡Como todos esos cenutrios
de tus semejantes! ¡Sólo existe el Tao!

CALAF

¡Mío es el triunfo! ¡Mío el amor!

*Apartándose de las máscaras,
intenta llegar al gong,
pero el verdugo aparece en lo alto de bastión
con la cabeza decapitada del Príncipe de Persia.*

PING, PONG, PANG

¡Estúpido, eso es el amor!
¡Así besará la luna tu rostro!

TIMUR

O figlio, vuoi dunque ch'io solo trascini
pel mondo la mia torturata vecchiezza?
Aiuto! Non c'è voce umana
che muova il tuo cuore feroce?

LIÙ

(avvicinandosi a Calaf,
supplichevole, piangente)
Signore, ascolta! Ah, signore, ascolta!
Liù non regge più, si spezza il cuor!
Ahimè, quanto cammino
col tuo nome nell'anima,
col nome tuo sulle labbra!
Ma se il tuo destino doman sarà deciso,
noi morrem sulla strada dell'esilio.
Ei perderà suo figlio,
io l'ombra d'un sorriso.
Liù non regge più! Ah, pietà!
(si piega a terra sfinita singhiozzando)

CALAF

(avvicinandosi a Liù con commozione)
Non piangere, Liù!
Se in un lontano giorno io t'ho sorriso,
per quel sorriso, dolce mia fanciulla,
m'ascolta:
il tuo signore sarà domani,
forse solo al mondo...
Non lo lasciare, portalo via con te!

TIMUR

Hijo, ¿quieres que arrastre solo
por el mundo mi vejez torturada?
¡Ayuda! ¿No hay voz humana
que conmueva tu feroz corazón?

LIÙ

(se acerca a Calaf,
suplicante, llorando)
¡Señor, escucha!
¡Liù no resiste más, se rompe su corazón!
Ay de mí, cuánto camino
con tu nombre en el alma,
¡con tu nombre en los labios!
Pero si tu destino mañana se habrá decidido,
nosotros moriremos por los caminos del exilio.
Él perderá a su hijo,
yo la sombra de una sonrisa.
¡Liù no resiste más! ¡Ah, piedad!
(se deja caer al suelo, vencida y sollozando)

CALAF

(acercándose a Liù conmovido)
¡No llores, Liù!
Si un lejano día yo te di mi sonrisa,
por esa misma sonrisa, dulce niña mía,
escucha:
tu señor quizá mañana
estará solo en el mundo.
No lo abandones, ¡llévatelo contigo!

LIÙ

Noi morrem sulla strada dell'esilio!

TIMUR

Noi morrem!

CALAF

Dell'esilio addolcisci a lui le strade!
Questo, o mia povera Liù,
al tuo piccolo cuore che non cade,
chiede colui che non sorride più!

TIMUR

Ah, per l'ultima volta!

LIÙ

Vinci il fascino orribile!

PING, PONG, PANG

(*ch'erano appartate, si riavvicinano*)
La vita è così bella!

TIMUR

Abbi di me pietà!

LIÙ

Abbi di Liù pietà!

TIMUR

Abbi di me, di me pietà, pietà!

PING, PONG, PANG

Non perderti così!

LIÙ

¡Moriremos en los caminos del exilio!

TIMUR

¡Moriremos!

CALAF

¡Alíviale la senda del exilio!
Esto le pido, mi pobre Liù,
a tu pequeño corazón que no desfallece,
¡se lo pide aquel que no sonríe ya!

TIMUR

¡Ah, por última vez!

LIÙ

¡Venced esa horrible fascinación!

PING, PONG, PANG

(*que estaban aparte, se acercan*)
¡La vida es tan bella!

TIMUR

¡Ten piedad de mí!

LIÙ

¡Ten piedad de Liù!

TIMUR

¡Ten piedad de mí, piedad!

PING, PONG, PANG

¡No te pierdas así!

CALAF

Son io che domando pietà!

LIÙ

Signore, pietà!

TIMUR

Non posso staccarmi da te!

CALAF

Nessuno più ascolto! Nessuno più ascolto!

LIÙ

Pietà di lui!

PING, PONG, PANG

Afferralo, portalo via! Portalo via!

Su! Porta via quel pazzo!

CALAF

Io vedo il suo fulgido volto!

La vedo! Mi chiama! Essa è là!

Il tuo perdono chiede

colui che non sorride più!

TIMUR

Non voglio staccarmi da te! Pietà! Pietà!

Mi getto ai tuoi piedi gemente.

Abbi pietà! Non voler la mia morte!

CALAF

¡Soy yo quien suplica piedad!

LIÙ

¡Señor, piedad!

TIMUR

¡No puedo separarme de ti!

CALAF

¡No he de escuchar ya a nadie!

LIÙ

¡Piedad de él!

PING, PONG, PANG

¡Agárralo, llévatelo lejos! ¡Llévatelo lejos!

¡Vamos! ¡Llévate de aquí a ese loco!

CALAF

¡Veo su refulgente rostro!

¡La veo! ¡Me llama! ¡Ella está allí!

¡Tu perdón implora

el que no ríe ya!

TIMUR

¡No quiero separarme de ti! ¡Piedad!

Me arrojo a tus pies, llorando.

¡Ten piedad! ¡No quieras mi muerte!

PING, PONG, PANG

Su, portallo via quel pazzo!
Trattieni quel pazzo furente!
Folle tu sei! La vita è bella!

LIÙ

Pietà! Signore, pietà, pietà!

PING, PONG, PANG

Su, un ultimo sforzo,
portiamolo via!
Portiamolo via, portiamolo via!

CALAF

Lasciatemi! Ho troppo sofferto!
La gloria m'aspetta laggiù.
Forza umana non c'è che mi trattenga.
Io seguo la mia sorte.
Son tutto una febbre, son tutto un delirio!
Ogni senso è un martirio feroce.
Ogni fibra dell'anima ha una voce che grida.

TIMUR

Tu passi su un povero core
che sanguina invano per te!
Nessuno ha mai vinto, nessuno.
Su tutti la spada piombò.
Mi getto ai tuoi piedi:
non voler la mia morte!

PING, PONG, PANG

¡Vamos, llévatelo de aquí!
¡Para a ese loco furioso!
¡Estúpido! ¡La vida es bella!

LIÙ

¡Piedad, señor, piedad!

PING, PONG, PANG

¡Vamos, un último esfuerzo,
llevémonoslo lejos!
¡Llevémonoslo lejos!

CALAF

¡Dejadme, he sufrido demasiado!
La gloria me espera allá abajo.
No hay fuerza humana que me detenga.
Yo sigo mi suerte.
¡Soy todo una fiebre, todo un delirio!
Cada sentido es un feroz martirio.
Cada fibra del alma es una voz que grita.

TIMUR

¡Tú pasas sobre un pobre corazón
que sangra en vano por ti!
Jamás nadie ha vencido, nadie.
La espada cayó sobre todos.
¡A tus pies caigo,
no quieras mi muerte!

PING, PONG, PANG

Il volto che vedi è illusione,
la luce che splende è funesta.
Tu giochi la tua perdizione,
tu giochi la testa.
La morte, c'è l'ombra del boia laggiù.
Tu corri alla rovina!
La vita non giocar!

LIÙ

Pietà! Pietà di noi!
Se questo suo strazio non basta,
signore, noi siamo perduti con te!
Ah, fuggiamo, signore, ah! Fuggiamo!

LA FOLLA

La fossa già scaviam per te
che vuoi sfidar l'amor.
Nel buio c'è segnato, ahimè,
il tuo crudel destin!

CALAF

Turandot!
(*batte i tre colpi al gong*)

LIÙ, TIMUR, PING, PONG, PANG

La morte!

CALAF

Turandot!

PING, PONG, PANG

El rostro que ves es una ilusión,
esa luz que brilla es funesta.
Te juegas la perdición,
te juegas la cabeza.
La muerte, es la sombra del verdugo allá abajo.
¡Te precipitas a tu ruina!
¡No te juegues la vida!

LIÙ

¡Piedad! ¡Ten piedad de nosotros!
¡Si ese tormento suyo no basta,
señor, nosotros nos perdemos contigo!
¡Ah, huyamos, señor, huyamos!

LA MULTITUD

Ya excavamos la fosa para ti,
que desafías al amor.
¡En la negrura está grabado, ay,
tu cruel destino!

CALAF

¡Turandot!
(*da tres golpes en el gong*)

LIÙ, TIMUR, PING, PONG, PANG

¡La muerte!

CALAF

¡Turandot!

PING, PONG, PANG

E lasciamolo andar! Inutile
è gridar in sanscrito,
in cinese, in lingua mongola!
Quando rangola il gong
la morte gangola.

Fuggono sghignazzando.

*Calaf rimane estatico ai piedi del gong.
Timur e Liù si stringono insieme,
disperati.*

PING, PONG, PANG

¡Dejémosle ir!
¡Es inútil gritarle en sánscrito,
en chino, o en lengua mongol!
¡Cuando suspira el gong,
la muerte se frota las manos!

Huyen mofándose.

*Calaf se queda inmóvil junto al gong.
Timur y Liù se abrazan,
desesperados.*

ATTO II

Quadro primo

*Appare un padiglione
formato da una vasta tenda
tutta stranamente decorata da simboliche
e fantastiche figure cinesi.
La scena è in primissimo piano
ed ha tre aperture: una centrale
e due laterali. Ping fa capolino dal centro.
E rivolgendosi prima a destra,
poi a sinistra, chiama i compagni.
Essi entrano, seguiti da tre servi
che reggono ciascuno una lanterna rossa,
una lanterna verde e una lanterna gialla,
che poi depongono simmetricamente
al centro della scena, dove pure collocano
un tavolo basso e tre sgabelli.
I servi quindi si ritirano nel fondo,
dove rimangono accovacciati.*

PING

Olà, Pang! Olà, Pong!
Poiché il funesto gong
desta la reggia e desta la città,
siam pronti ad ogni evento:
Se lo straniero vince, per le nozze,
e s'egli perde, pel seppellimento.

ACTO II

Cuadro primero

*Se ve un pabellón
formado por una vasta tienda
profusamente decorada con figuras chinas,
simbólicas y fantásticas.
La escena en primerísimo plano,
presenta tres aberturas: una central
y dos laterales. Ping asoma la cabeza
por la del centro y se dirige primero a la derecha,
luego a la izquierda, y llama a sus compañeros.
Estos entran, seguidos por tres siervos
que llevan una linterna roja,
una linterna verde y una amarilla,
que dejan después en el centro de la escena,
donde también colocan
una mesa baja y tres escabeles.
Los siervos se retiran entonces por el fondo
y se quedan allí, cobijados.*

PING

¡Eh, Pang! ¡Eh, Pong!
Ya el funesto gong
despierta al palacio y a la ciudad,
estamos listos para cualquier evento:
Si el extranjero vence, habrá bodas,
y si pierde, habrá enterramiento.

PING, PONG, PANG

Io preparo le nozze!
Ed io le esequie!
Le rosse lanterne di festa!
Le bianche lanterne di lutto!
Gli incensi e le offerte,
monete di carta dorata,
il bel palanchino scarlatto,
thè, zucchero, noci moscate,
il feretro grande, ben fatto,
i bonzi che cantano,
i bonzi che gemono,
e tutto quanto il resto,
secondo vuole il rito,
minuzioso, infinito!

PING

(*tenendo alte le braccia*)
O China, o China, che or sussulti
e trasecoli inquieta,
come dormivi lieta, gonfia
dei tuoi settantamila secoli!

PING, PONG, PANG

Tutto andava secondo
l'antichissima regola del mondo.
Poi nacque Turandot.
E sono anni che le nostre feste
si riducono a gioie come queste:
tre battute di gong, tre indovinelli...
e giù teste!

PING, PONG, PANG

¡Yo preparo las bodas!
¡Y yo las exequias!
¡Las linternas rojas de fiesta!
¡Las linternas blancas del luto!
Los inciensos y las ofrendas,
monedas de papel dorado,
el bello palanquín escarlata,
el té, el azúcar, la nuez moscada,
el féretro grande, bien acabado,
los bonzos que cantan,
los bonzos que lloran,
¡y todo lo necesario,
según proceda al rito,
minucioso, e infinito!

PING

(*con los brazos en alto*)
Oh China, oh China, ahora te sacudes
y te agitas, inquieta,
cuando antes dormías confiada,
¡hinchada por tus setenta mil siglos!

PING, PONG, PANG

Todo se regía según
la antiquísima regla del mundo.
Y entonces nació Turandot.
Hace muchos años que nuestras fiestas
se reducen a alegrías como éstas:
tres golpes de gong, tres adivinanzas,
¡y fuera cabezas!

(*siedono tutt'e tre presso il piccolo tavolo
sul quale i servi hanno deposto dei rotoli.
E di mano in mano che enumerano,
sfogliando or l'uno or l'altro papiro*)
L'anno del Topo furon sei.
L'anno del Cane furon otto.
Nell'anno in corso,
il terribile anno della Tigre,
siamo già al tredicesimo!
Tredicesimo,
con quello che va sotto!
Che lavoro! Che noia!
A che siamo mai ridotti?
I ministri siam del boia!
(*con desolazione comica*)
Ministri del boia!
(*il volto si rasserenà e lo sguardo
mira lontano in sentimento nostalgico*)

PING

Ho una casa nell'Honan
con il suo laghetto blu,
tutto cinto di bambù.
E sto qui a dissiparmi la mia vita,
a stillarmi il cervel
sui libri sacri.

PING, PONG, PANG

Sui libri sacri...
E potrei tornar laggiù,
presso il mio laghetto blu,
tutto cinto di bambù.

(*se sientan los tres junto a la mesita
sobre la que los siervos han dejado los rótulos.
Se los pasan de mano en mano y enumeran,
ora de uno, ora del otro papiro*)
El año del Ratón fueron seis.
El año del Perro fueron ocho.
En el año en curso,
el terrible año del Tigre,
¡ya vamos a por el que hace trece!
¡El que hace trece,
ése que va por ahí abajo!
¡Qué aburrimiento! ¡Qué trabajo!
¿A qué nos vemos reducidos?
¡Somos los ministros del verdugo!
(*con desolación cómica*)
¡Ministros del verdugo!
(*sus rostros se serenan y miran a lo lejo
con nostalgia*)

PING

Tengo una casa en Honan,
con su laguito azul,
rodeado de bambú.
Y estoy aquí, malgastando mi vida,
devanándome los sesos
con libros sacros.

PING, PONG, PANG

Con libros sacros...
Cuándo podré volver allá,
junto a mi laguito azul,
rodeado de bambú.

PONG

Ho foreste, presso Tsiang,
che più belle non c'è ne,
che non hanno ombra per me.
Ho foreste,
che più belle non c'è ne!

PANG

Ho un giardino, presso Kiu,
che lasciai per venir qui,
e che non rivedrò,
non rivedrò mai più, mai più!

PING

E potrei tornar laggiù,
presso mio laghetto blu,
tutto cinto di bambù!

PING, PONG, PANG

E stiam qui a stillarci il cervel,
sui libri sacri!
E potrei tornare a Tsiang.
E potrei tornare laggiù.
E potrei tornare a Kiu...
a godermi il lago blu.
Tsiang... Kiu... Honan...
Tutto cinto di bambù!

*Rimangono immobili, in estasi,
poi si risollevano, e con gesto largo
e sconfortato.*

PONG

Tengo bosques cerca de Tsiang,
que no los verás más bellos,
no me dan su sombra.
¡Tengo unos bosques
que no los verás más bellos!

PANG

Tengo un jardín cerca de Kiu,
que me dejé para venir aquí,
que ya no lo veré,
¡no lo veré nunca más!

PING

Y podría volver allí,
¡junto a mi laguito azul,
rodeado de bambú!

PING, PONG, PANG

¡Y estamos aquí, devanándonos los sesos,
entre libros sacros!
Y podría volverme a Tsiang.
Y podría volver allá.
Y podría volver a Kiu...
a disfrutar del lago azul.
Tsiang... Kiu... Honan...
¡Rodeado de bambú!

*Están inmóviles, en éxtasis,
luego vuelven a la realidad,
con gesto serio de disgusto.*

PING, PONG, PANG

O mondo pieno di pazzi innamorati!
Ne abbiam visti arrivar degli aspiranti!
O quanti! O quanti!

PING

O mondo pieno di pazzi innamorati!
Vi ricordate il principe regal
di Samarcanda?
Fece la sua domanda,
e lei con quale gioia gli mandò il boia!

LA FOLLA

Ungi, arrota,
che la lama guizzi e sprizzi...
fuoco e sangue!

PING, PONG, PANG

Il boia! E l'Indiano gemmato Sagarika
cogli orecchini come campanelli?
Amore chiese, fu decapitato!
Ed il Birmano?
E il prence dei Kirghisi?
Uccisi! Uccisi! Uccisi!
E il Tartaro dall'arco di sei cubiti
di ricche pelli cinto? Estinto! Estinto!

LA FOLLA

Dove regna Turandot
il lavoro mai non langue!

PING, PONG, PANG

¡Oh mundo lleno de locos enamorados!
¡Hemos visto llegar a los aspirantes!
¡A cuántos! ¡A cuántos!

PING

¡Oh mundo lleno de locos enamorados!
¿Os acordáis del príncipe real
de Samarcanda?
Él reclamó la prueba,
¡y con qué alegría ella le envió al verdugo!

LA MULTITUD

¡Unta, afila,
que la hoja corra y escupa
fuego y sangre!

PING, PONG, PANG

¡El verdugo! ¡Y aquel indio enjoyado,
Sagarika, con aquellos pendientes
como campanillas?
¡Buscaba el amor y acabó decapitado!
¡Y el birmano? ¡Y el príncipe de Kirghisi?
¡Asesinados!
¡Y el tártaro, con su arco de seis codos,
forrado de pieles preciosas? ¡Fulminado!

LA MULTITUD

¡Donde reina Turandot
nunca falta el trabajo!

PING, PONG, PANG

E decapita! Uccidi! Uccidi!
Uccidi! Uccidi! Ammazza!
E stingui! Uccidi!
E stingui! Ammazza!
Addio, amore, addio, razza!
Addio, stirpe divina!
E finisce la China!
Addio, stirpe divina!
*(Ping rimane in piedi, quasi
a dar più valore alla sua invocazione)*
O Tigre! O Tigre!
O grande marescialla del cielo,
fa che giunga la gran notte attesa,
la notte della resa!
Il talamo le voglio preparare!
Sprimaccerò per lei le molli piume.
Io l'alcova le voglio profumare.
Gli sposi guiderò reggendo il lume.
Poi tutt'e tre in giardino
noi canterem d'amor
fino al mattino, così...
*(Ping in piedi sullo sgabello, gli altri due
seduti ai suoi piedi, rivolgendosi
ad un immaginario loggiato)*
Non v'è in China per nostra fortuna
donna più che rinneghi l'amor!
Una sola ce n'era e quest'una
che fu ghiaccio,
ora è vampa ed ardor!

PING, PONG, PANG

¡Decapita! ¡Mata!
¡Mata! ¡Asesina! ¡Mata!
¡Extingue! ¡Mata!
¡Extingue! ¡Mata!
¡Adiós, amor, adiós, raza!
¡Adiós, estirpe divina!
¡Se extingue la China!
¡Adiós, estirpe divina!
*(Ping permanece en pie,
como para dar más valor a su invocación)*
¡Oh, Tigre! ¡Oh, Tigre!
Oh, gran almiranta del cielo,
haz que caiga la noche tan esperada,
¡la noche de su rendición!
¡Yo quiero preparar su tálamo!
Mullir para ella las blandas plumas.
Yo quiero perfumarle la alcoba.
A los esposos guiaré luz en mano.
Luego cantaríamos al amor
los tres juntos en el jardín,
hasta el alba, así...
*(Ping en pie sobre el escabel, los otros dos
sentados a sus pies, mirando a una logia
imaginaria)*
¡No hay en China, para nuestra fortuna,
otra mujer que reniegue del amor!
Una sola había y ella,
que era de hielo,
¡es ahora llama y ardor!

Principessa, il tuo impero si stende
dal Tsè-Kiang all'immenso Jang-Tsè!
Ma là, dentro alle soffici tende,
c'è uno sposo che impera su te!
Tu dei baci già senti l'aroma,
già sei doma, sei tutta languor!
Gloria, gloria alla notte segreta,
che il prodigo ora vede compir!
Gloria, gloria alla gialla coperta di seta...
notte segreta!
Testimonio dei dolci sospir!
Nel giardin sussurran le cose
e tintinnan campanule d'or...
Si sospiran parole amorose,
di rugiada s'imperlano i fior!
Gloria, gloria al bel corpo discinto
che il mistero ignorato ora sa!
Gloria all'ebbrezza e all'amore
che ha vinto e alla China la pace ridà!

*Ma, dall'interno, il rumore della Reggia,
che si risveglia, richiama le tre maschere
alla triste realtà. E allora Ping,
balzando a terra, esclama.*

PING

Noi si sogna e il palazzo
già formicola di lanterne,
di servi e di soldati.
Udite il gran tamburo del tempio verde!
Già stridon le infinite ciabatte di Pekino.

¡Princesa, tu imperio se extiende
desde Tsé-Kiang al inmenso Yangtsé!
¡Pero allá, dentro de las infladas tiendas,
hay un prometido que impera sobre ti!
Tú ya sientes el aroma de los besos,
¡has sido domada, te has abandonado!
¡Gloria, gloria a la noche secreta,
que ve cumplido tal prodigo!
Gloria, gloria a la amarilla cubierta de seda,
¡noche secreta!
¡Testimonio de los dulces suspiros!
En el jardín susurran las cosas
y tintinean las campanillas de oro.
¡Se suspiran palabras amorosas,
de rocío se perlan las flores!
¡Gloria, gloria al bello cuerpo casi desnudo
que conoce el misterio antes ignorado!
¡Gloria a la ebriedad y al amor que
ha vencido, y le devuelve a China la paz!

*En el interior, el rumor del palacio
que despierta devuelve a las tres máscaras
a la triste realidad.
Entonces Ping cae a tierra y exclama.*

PING

Nosotros soñamos, y en palacio
ya hormiguean las linternas,
los siervos y los soldados.
¡Oíd el gran tambor del templo verde!
Ya aúllan las infinitas zapatillas de Pekín.

PING, PONG, PANG

Udite trombe! Altro che pace!
Ha inizio la ceremonia.
(*se ne vanno mogi mogi*)
Andiamo a goderci l'ennesimo supplizio!

Quadro secondo

*Appare il vasto piazzale della Reggia.
Quasi al centro è un'enorme scalé
di marmo che si perde nella sommità
fra archi traforati. La scala
è a tre larghi ripiani.
Numerosi servi collocano in ogni dove
lanterne variopinte.
La folla, a poco a poco,
invade la piazza.*

LA FOLLA

*(passano gli otto sapienti, altissimi
e pomposi. Sono vecchi, quasi uguali,
enormi e massicci. Il loro gesto è lentissimo
e simultaneo. Hanno ciascuno tre rotoli
di seta sigillati in mano. Sono i rotoli
che contengono la soluzione degli enigmi
di Turandot)
Gravi, enormi ed imponenti,
col mister dei chiusi enigmi
già s'avanzano i sapienti.*

PING, PONG, PANG

¡Oíd, trompetas! ¡Acabó la paz!
Ha comenzado la ceremonia.
(*se van, contritos*)
¡Vayamos a disfrutar del enésimo suplicio!

Cuadro segundo

*Aparece la vasta plaza del palacio.
Casi en el centro hay una enorme escalera
de mármol que se pierde en las alturas
entre arcos labrados. La escalera presenta
tres amplios rellanos.
Numerosos siervos colocan por todas partes
internas variopintas.
La multitud, poco a poco,
invade la plaza.*

LA MULTITUD

*(pasan los ocho sabios, altísimos
y pomposos. Son viejos, casi iguales,
enormes y corpulentos. Su ademán es lentísimo
y simultáneo. Cada uno lleva tres rótulos
de seda sellado en la mano. Son los rótulos
que contienen la solución de los enigmas
de Turandot)
Graves, enormes e imponentes,
con el misterio de los enigmas ocultos,
se acercan los sabios.*

(incensi cominciano a salire dai tripodi
che sono sulla sommità della scala.
Le tre maschere si fanno largo
tra gli incensi; indossano, ora,
l'abito giallo di cerimonia)
Ecco Ping! Ecco Pong!
Ecco Pang!
(passano gli stendardi bianchi e gialli
dell'Imperatore tra le nuvole degli aromi.
Sulla sommità della scala,
seduto sull'ampio trono d'avorio,
apparisce l'imperatore Altoum.
È tutto bianco, antico, venerabile, ieratico.
Pare un dio che apparisca di tra le nuvole)
Diecimila anni al nostro Imperatore!
(tutta la folla si prostrena faccia a terra,
in attitudine di grande rispetto.
Il piazzale è avvolto in una viva luce rossa.
Il Principe Calaf è ai piedi della scala.
Timur e Liù a sinistra, confusi tra la folla
ma bene in vista del pubblico)
Gloria a te!

L'IMPERATORE

(con voce stanca da vecchio decrepito)
Un giuramento atroce mi constringe
a tener fede al fosco patto.
E il santo scettro ch'io stringo
gronda di sangue.
Basta sangue! Giovine, va'!

(comienza a humear el incienso
de los trípodes que hay en lo alto
de la escalera. Las tres máscaras
se dispersan entre el incienso,
llevan puesto ahora el hábito de ceremonias)
¡Aquí está Ping! ¡Aquí está Pong!
¡Aquí está Pang!
(pasan los estandartes blancos y amarillos
del Emperador entre nubes de aromas.
En lo alto de la escalera,
sentado en su amplio trono de marfil
se ve al emperador Altoum.
Blanco, venerable, hierático, antiguo.
Parece un dios que se aparezca entre nubes)
¡Diez mil años viva nuestro Emperador!
(la multitud se postra cara a tierra
en muestra de gran respeto. La plaza está
envuelta en una luz rojiza. El príncipe Calaf
está a los pies de la escalera. Timur y Liú
a la izquierda, confundidos entre la multitud,
pero a la vista del público)
¡Gloria a ti!

EL EMPERADOR

(con voz cansada de viejo decrépito)
Un juramento atroz me obliga
a ser fiel al oscuro pacto.
El santo cetro que ostento
derrama sangre.
¡Basta de sangre! ¡Joven, vete!

CALAF

(*con fermezza*)

Figlio del Cielo,
io chiedo d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE

(*quasi supplichevole*)

Fa ch'io possa morir senza portare
il peso della tua giovine vita!

CALAF

Figlio del Cielo,

io chiedo d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE

Non voler che s'empia ancor
d'orror la Reggia, il mondo.

CALAF

Figlio del Cielo,

io chiedo d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE

(*con ira, ma con grandiosità*)

Straniero, ebbro di morte!
E sia! Si compia il tuo destino!

LA FOLLA

(*si alzano. Un chiaro corteo di donne
sparge fiori sulla grande scala*)

Diecimila anni al nostro Imperatore!

CALAF

(*con firmeza*)

¡Hijo del Cielo,
yo quiero afrontar la prueba!

EL EMPERADOR

(*casi suplicante*)

¡Déjame que muera sin cargar
con el peso de tu joven vida!

CALAF

¡Hijo del Cielo,

yo quiero afrontar la prueba!

EL EMPERADOR

No quieras que se llene aún más
de horror mi palacio, el mundo.

CALAF

¡Hijo del Cielo,

yo quiero afrontar la prueba!

EL EMPERADOR

(*con ira, pero con grandiosidad*)

¡Extranjero ebrio de muerte!

¡Así sea, que se cumpla tu destino!

LA MULTITUD

(*se levantan, un cortejo de mujeres derrama flores
sobre la gran escalera*)

¡Diez mil años viva nuestro Emperador!

*Il Mandarino si presenta coll'editto.
Fra il generale silenzio,
Il Mandarino si avanza e dice.*

IL MANDARINO

Popolo di Pekino! La legge è questa:
Turandot, la pura,
sposa sarà di chi,
di sangue regio,
spieghi gli enigmi
ch'ella proporrà.
Ma chi affronta il cimento
e vinto resta porga alla scure
la superba testa!

I RAGAZZI

Dal deserto al mar
non odi mille voci sospirar:
Principessa, scendi a me!
Tutto splenderà!

*El Mandarín se presenta con el edicto.
Entre un silencio general,
el Mandarín se adelanta y dice*

UN MANDARÍN

¡Pueblo de Pekín! La ley es ésta:
Turandot la Pura,
esposa será de aquel,
que siendo de sangre real,
desvele los tres enigmas
que ella le proponga.
Mas, quien afronte tal prueba
y sea vencido, ¡perderá bajo el hacha
su soberbia cabeza!

LOS NIÑOS

Desde el desierto al mar
¿no oyen mil voces suspirar?
¡Princesa, desciende hasta mí!
¡Todo resplandecerá!

TURANDOT

(va a collocarsi ai piedi del trono.
Bellissima, impassibile, è tutta una cosa d'oro. Guarda con fredissimi occhi Calaf.
Solemnemente dice)
In questa reggia,
or son mill'anni e mille,
un grido disperato risonò.
E quel grido, traverso stirpe e stirpe
qui nell'anima mia si rifugìo!
Principessa Lou-Ling,
ava dolce e serena
che regnavi nel tuo cupo silenzio
in gioia pura, e sfidasti
inflessibile e sicura
l'aspro dominio, oggi rivivi in me!

LA FOLLA

Fu quando il Re dei Tartari
le sette sue bandiere dispiegò.

TURANDOT

Pure nel tempo che ciascun ricorda,
fu sgomento e terrore
e rombo d'armi.
Il regno vinto! E Lou-Ling,
la mia ava, trascinata
da un uomo come te,
come te straniero,
là nella notte atroce
dove si spense la sua fresca voce!

TURANDOT

(se sitúa a los pies del trono.
Bellísima, impasible, dorada.
Mira con ojos fríos a Calaf.
Solemnemente dice)
En este palacio,
hace ahora mil años y mil,
un grito desesperado resonó.
Y aquel grito, pasando de estirpe en estirpe,
¡aquí, en mi alma se refugió!
Tú, princesa Lou-Ling,
ancestro dulce y sereno,
que reinabas en tu sombrío silencio
en un gozo puro, y desafiaste,
inflexible y segura,
el áspero dominio, ¡hoy revives en mí!

LA MULTITUD

Fue cuando el rey de los tártaros
sus siete banderas desplegó.

TURANDOT

Mas aquel tiempo que todos recuerdan,
fue tiempo de dolor y terror,
y fragor de armas.
¡Vencido cayó el reino! Y Lou-Ling,
mi ancestro, fue arrastrada
por un hombre como tú,
como tú extranjero,
allá en medio de la noche atroz,
¡allá donde se apagó su fresca voz!

LA FOLLA

Da secoli ella dorme
nella sua tomba enorme.

TURANDOT

O Principi, che a lunghe carovane
d'ogni parte del mondo qui venite
a gettar la vostra sorte,
io vendico su voi, su voi quella purezza,
quel grido e quella morte!
Mai nessun m'avrà!
L'orrore di chi l'uccise vivo
nel cuor mi sta!
No, no! Mai nessun m'avrà!
Ah, rinasce in me l'orgoglio
di tanta purità!
(minacciosa al principe Calaf)
Straniero! Non tentar la fortuna!
Gli enigmi sono tre, la morte è una!

CALAF

No, no!
Gli enigmi sono tre, una è la vita!

LA FOLLA

Al Principe straniero offri
la prova ardita,
o Turandot! Turandot!

*Squillano le trombe. Silenzio.
Turandot proclama il primo enigma.*

LA MULTITUD

Hace siglos que ella duerme
en su tumba enorme.

TURANDOT

Príncipes, que en largas caravanas
de cada rincón del mundo hasta aquí venís,
a probar vuestra suerte,
¡he de vengar en vosotros aquella pureza,
aquel grito y aquella muerte!
¡Ninguno jamás me tendrá!
¡El horror a aquel asesino
vivo en mi corazón está!
¡No, jamás nadie me tendrá!
¡En mí renace el orgullo
de aquella pureza!
(amenazante al principe Calaf)
¡Extranjero, no tientes a la fortuna!
¡Los enigmas son tres, la muerte sólo una!

CALAF

¡No, no!
¡Los enigmas son tres, una es la vida!

LA MULTITUD

Al príncipe extranjero concédele
la osada prueba,
¡oh Turandot!

*Suena el metal de las trompetas. Silencio.
Turandot proclama el primer enigma.*

TURANDOT

Straniero, ascolta:
"Nella cupa notte vola un fantasma
iridescente.
Sale e spiega l'ale sulla
nera infinita umanità.
Tutto il mondo l'invoca
e tutto il mondo l'implora.
Ma il fantasma sparisce
coll'aurora
per rinascere nel cuore.
Ed ogni notte nasce,
ed ogni giorno muore!"

CALAF

Sí! Rinasce! Rinasce e in esultanza
mi porta via con sé, Turandot:
La Speranza!

I SAPIENTI

La Speranza!
La Speranza!
La Speranza!
(aprano ritmicamente el primo rotolo)

TURANDOT

Extranjero, escucha:
"En la oscura noche vuela un fantasma
iridiscente.
Asciende y despliega las alas
sobre la negra e infinita humanidad.
Todo el mundo le invoca,
y todo el mundo le implora.
Mas, el fantasma desaparece
con la aurora
para renacer luego en los corazones.
¡Y cada noche nace,
y cada día muere!"

CALAF

¡Sí, renace! Renace y exultante
me lleva consigo, Turandot:
¡Es la esperanza!

LOS SAPIENTES

¡La esperanza!
¡La esperanza!
¡La esperanza!
(abren ritmicamente el primer rótulo)

TURANDOT

(*declamato con ira*)

Sì, la speranza che delude sempre!
(*Turandot scende alla metà della scala nervosamente*)
“Guizza al pari di fiamma,
e non è fiamma.
È talvolta delirio.
È febbre d’impeto e ardore!
L’inerzia lo tramuta in un languore.
Se ti perdi o trapassi, si raffredda.
Se sogni la conquista,
avvampa, avvampa!
Ha una voce che trepido tu ascolti,
e del tramonto il vivido baglior!”

L’IMPERATORE

Non perderti, straniero!

LA FOLLA

È per la vita! Parla!
Non perderti, straniero! Parla!

LIÙ

È per l’amore!

CALAF

Sì, Principessa!
Avvampa e insieme langue,
se tu mi guardi, nelle vene:
Il Sangue!

TURANDOT

(*declamado con ira*)

¡Sí, la esperanza que defrauda siempre!
(*Turandot desciende a la mitad de la escalera nerviosa*)
“Cimbrea como una llama,
y no es una llama.
Es acaso un delirio.
¡Es fiebre de ímpetu y ardor!
La inercia lo transforma en abandono.
Si te pierdes o pereces, se enfriá.
Si sueñas con la conquista,
¡arde y arde!
Su voz vibrante tú escuchas,
¡mas, es el vívido resplandor del ocaso!”

EL EMPERADOR

¡No te pierdas, extranjero!

LA MULTITUD

¡Por tu vida, habla!
¡No te pierdas, extranjero!

LIÙ

¡Por el amor!

CALAF

¡Sí, princesa!
Arde, y a la vez languidece,
si tú me miras, en mis venas:
¡Es la sangre!

I SAPIENTI

(aprendo il secondo rotolo)

Il Sangue!

Il Sangue!

Il Sangue!

LA FOLLA

Coraggio, scioglitore degli enigmi!

TURANDOT

(additando la folla alle guardie)

Percuotete quei vili!

(Turandot scende giù dalla scala.

Si china su Calaf, che cade in ginocchio)

“Gelo che ti dà foco

e dal tuo foco più gelo prende!

Candida ed oscura!

Se libero ti vuol ti fa più servo.

Se per servo t'accetta, ti fa Re!”

(*Calaf non respira più. Turandot è su lui,*

curva come sulla sua preda e sogghigna)

Su, straniero, ti sbianca la paura!

E ti senti perduto!

Su, straniero, il gelo che dà foco,
che cos'è?”

CALAF

(balza in piedi con forza, exclama)

La mia vittoria ormai t'ha data a me!

Il mio fuoco ti sgela: Turandot!

LOS SAPIENTES

(abren el segundo rótulo)

¡La sangre!

¡La sangre!

¡La sangre!

LA MULTITUD

¡Valor, descifrador de enigmas!

TURANDOT

(señalando a la multitud, a los guardias)

¡Azotad a esos viles!

(Turandot desciende de la escalera.

Se inclina sobre Calaf, que cae de rodillas)

“Hielo que te cría fuego,

¡y por tu fuego más su hielo crece!

¡Luminosa y oscura!

Si libre te quiere, te hará aún más esclavo.

Si como esclavo te acepta, ¡te hará rey!”

(*Calaf no respira. Turandot sobre él,*

curvada como sobre su presa, ríe malignamente)

¡Extranjero, estás blanco de miedo!

¡Te sientes perdido!

Vamos, extranjero,

¡ese hielo que crea tu fuego, qué es?

CALAF

(se pone en pie y exclama)

¡La victoria tú me has dado!

¡Mi fuego te deshiela: Es Turandot!

I SAPIENTI

Turandot!
Turandot!
Turandot!

LA FOLLA

Turandot! Turandot! Gloria, gloria,
o vincitore!
Ti sorrida la vita!
Ti sorrida l'amor!
Diecimila anni al nostro Imperatore!
Luce, Re di tutto il mondo!

TURANDOT

(*ch'è risalita affanosamente
presso il trono dell'Imperatore*)
Figlio del Cielo! Padre augusto!
No! Non gettar tua figlia
nelle braccia dello straniero!

L'IMPERATORE

È sacro il giuramento!

LOS SAPIENTES

¡Turandot!
¡Turandot!
¡Turandot!

LA MULTITUD

¡Turandot! ¡Gloria,
oh vencedor!
¡Que te sonría la vida,
que te sonría el amor!
¡Diez mil años viva nuestro Emperador!
¡Luz, rey de todo el mundo!

TURANDOT

(*que ha subido de nuevo, angustiada,
hasta el trono del Emperador*)
¡Hijo del Cielo! ¡Padre augusto!
¡No, no arrojes a tu hija
a los brazos de un extranjero!

EL EMPERADOR

¡El juramento es sagrado!

TURANDOT

No, non dire! Tua figlia è sacra!
Non puoi donarmi a lui,
a lui come una schiava.
Ah, no! Tua figlia è sacra!
Non puoi donarmi a lui
come una schiava morente di vergogna!
(*a Calaf, con ira*)
Non guardarmi così!
Tu che irridi al mio orgoglio,
non guardarmi così!
Non sarò tua!
No, non sarò tua! Non voglio, non voglio!

L'IMPERATORE

(*conferma solennemente*)
È sacro il giuramento!

LA FOLLA

È sacro il giuramento!
Ha vinto, Principessa!
Offrì per te la vita!

TURANDOT

Mai nessun m'avrà!

LA FOLLA

Sia premio al suo ardimento!

TURANDOT

¡No, no lo digas! ¡Tu hija es sagrada!
No puedes entregarme
a él cual esclava.
¡Ah, no! ¡Tu hija es sagrada!
No puedes darme a él.
¡cual esclava que se muere de vergüenza!
(*a Calaf, con ira*)
¡No me mires así!
¡Tú que pisoteas mi orgullo,
no me mires así!
¡No seré tuya!
¡No, no seré tuya! ¡No quiero!

EL EMPERADOR

(*confirma solemnemente*)
¡El juramento es sagrado!

LA MULTITUD

¡El juramento es sagrado!
¡Ha vencido, princesa!
¡Por ti se jugó la vida!

TURANDOT

Jamás me tendrá!

LA MULTITUD

Sé el premio a su valor!

TURANDOT

(*con suprema ribellione*)
Mi vuoi nelle tue braccia a forza,
riluttante, fremente?

LA FOLLA

È sacro, è sacro,
è sacro il giuramente, è sacro!

CALAF

No, no, Principessa altera!
Ti voglio ardente d'amor!

LA FOLLA

Coraggioso! Audace!
Coraggioso! O forte!

CALAF

Tre enigmi m'hai proposto,
e tre ne sciolsi.
Uno soltanto a te ne pro porrò:
Il mio nome non sai.
Dimmi il mio nome.
Dimmi il mio nome prima dell'alba,
e all'alba morirò!

*Turandot piega il capo,
annuendo.*

TURANDOT

(*con suprema rebelión*)
¿Me quieres entre tus brazos a la viva fuerza,
reluctante, temblorosa?

LA MULTITUD

Es sagrado, sagrado,
¡el juramento es sagrado!

CALAF

¡No, no, princesa altiva!
¡Te quiero ardiente de amor!

LA MULTITUD

¡Valeroso! ¡Audaz!
¡Valeroso! ¡Oh, fuerte!

CALAF

Tres enigmas me has propuesto,
tres te he resuelto.
Uno solo te propongo yo a ti.
No sabes mi nombre.
Dime tú mi nombre.
Dime mi nombre antes del alba,
¡y al alba yo moriré!

*Turandot baja la cabeza,
aceptando.*

L'IMPERATORE

Il cielo voglia che col primo sole mio
figliolo tu sia!

LA FOLLA

Ai tuoi piedi ci prostriam, Luce,
Re di tutto il mondo!
Per la tua saggezza,
per la tua bontà ci doniamo a te,
lieti in umiltà,
a te salga il nostro amor!
Diecimila anni
al nostro Imperatore!
A te, erede di Hien-Wang
noi gridiam:
Diecimila anni al nostro Imperatore!
Alte, alte le bandiere!
Gloria a te! Gloria a te!

EL EMPERADOR

¡Quiera el cielo que con el primer rayo de sol,
tú seas mi hijo!

LA MULTITUD

¡A tus pies nos postramos, Luz,
rey de todo el mundo!
Por tu sabiduría, por tu bondad
a ti nos entregamos,
en humilde felicidad,
¡ascienda hasta ti nuestro amor!
¡Diez mil años viva
nuestro Emperador!
A ti, heredero de Hien-Wang,
clamamos:
¡diez mil años viva nuestro Emperador!
¡Altas, altas las banderas!
¡Gloria a ti!

ATTO III

Quadro primo

*Il giardino della Reggia, vastissimo,
tutto rialzi ondulati, cespugli e profili scuri
di divinità in bronzo, lievemente illuminate
dal basso in alto dal riflesso degli incensieri.
A destra sorge un padiglione
a cui si accede per cinque gradini,
e limitato da una tenda riccamente
ricamata. Il padiglione è l'avancorpo
d'uno dei palazzi della Reggia,
dal lato delle stanze di Turandot. È notte.
Dalle estreme lontanane
giungono voci di Araldi
che girano l'immensa città intimando
il regale comando. Altre voci, vicine
e lontane, fanno eco. Adagiato sui gradini
del padiglione è il Principe.
Nel grande silenzio notturno
egli ascolta i richiami degli Araldi,
come se quasi più non vivesse nella realtà.*

GLI ARALDI

Così comanda Turandot:
“Questa notte nessun dorma in Pekino!”

LA FOLLA

Nessun dorma! Nessun dorma!

ACTO III

Cuadro primero

*El jardín de palacio, vastísimo,
con sus ondulados realces, césped y oscuros perfiles
de divinidades en bronce, levemente iluminados
desde abajo por el reflejo de los incensarios.
A la derecha se eleva un pabellón
al que se accede por cinco peldaños,
delimitado por un toldo ricamente recamado.
El pabellón es la antesala de uno de los cuerpos
del palacio, el lado de las estancias de Turandot.
Es de noche.
Desde la lejanía
llegan las voces de los heraldos
que cruzan la inmensa ciudad
publicando el mandato real. Otras voces cercanas
y lejanas hacen eco. Sentado en los peldaños
del pabellón está el príncipe Calaf.
En medio del clamoroso silencio nocturno,
él escucha la proclama de los heraldos,
como si apenas viviera ya en la realidad.*

LOS HERALDOS

Así ordena Turandot:
“¡Esta noche nadie duerme en Pekín!”

LA MULTITUD

¡Que nadie duerma!

GLI ARALDI

“Pena la morte,
il nome dell’ignoto
sia rivelato prima del mattino!”

LA FOLLA

Pena la morte! Pena la morte!

CALAF

Nessun dorma! Nessun dorma!
Tu pure, o Principessa,
nella tua fredda stanza
guardi le stelle
che tremano d’amore e di speranza...
Ma il mio mistero è chiuso in me,
il nome mio nessun saprà!
No, no, sulla tua bocca lo dirò,
quando la luce splenderà...
Ed il mio bacio scioglierà
il silenzio che ti fa mia.

LE DONNE

Il nome suo nessun saprà...
E noi dovrem, ahimè, morir, morir!

CALAF

Dilegua, o notte! Tramontate, stelle!
All’alba vincerò! Vincerò!

LOS HERALDOS

“¡Pena de muerte habrá
si el nombre del desconocido
no es revelado antes del alba!”

LA MULTITUD

¡Pena de muerte!

CALAF

¡Que nadie duerma!
Tampoco tú, oh Princesa,
que en tu fría estancia
miras las estrellas,
temblorosas de amor y de esperanza.
Mas, mi misterio se oculta en mí,
¡mi nombre nadie lo sabrá!
No, sobre tus labios lo diré,
cuando la luz vuelva a brillar.
Y con mi beso se romperá
este silencio que te hará mía.

LAS MUJERES

Su nombre nadie sabrá...
¡Tendremos que morir!

CALAF

¡Disípate, oh noche! ¡Poneos, estrellas!
¡Al alba, yo venceré!

*Strisciando fra i cespugli, le tre maschere
sono alla testa di una piccola folla di figure
confuse nel buio della notte, che poi
cresceranno sempre più numerose.*

PING, PONG, PANG

Tu che guardi le stelle, abbassa gli occhi...
La nostra vita è in tuo potere!

PING

Uddisti il bando?
Per le vie di Pekino
ad ogni porta batte la morte e grida:
il nome!

PONG, PANG

Il nome!

PING, PONG, PANG

O sangue!

CALAF

Che volete da me?

PING, PONG, PANG

Di' tu che vuoi?
È l'amore che cerchi?
Ebbene, prendi!
(*sospinge a piedi di Calaf
un gruppo di fanciulle bellissime,
seminude, procaci*)
Guarda, son belle,
son belle fra luccenti veli...

*Serpenteando entre el césped, las tres máscaras
van a la cabeza de una pequeña multitud de figuras
que se confunden en la oscuridad de la noche,
y que poco a poco va haciéndose más numerosa.*

PING, PONG, PANG

Tú que miras las estrellas, baja la vista.
¡Nuestra vida está en tus manos!

PING

¿Has oído el bando?
Por las calles de Pekín
la muerte llama a cada puerta y grita:
¡el nombre!

PONG, PANG

¡El nombre!

PING, PONG, PANG

¡O habrá sangre!

CALAF

¿Qué queréis de mí?

PING, PONG, PANG

Dilo tú, ¿qué quieres?
¿Acaso buscas amor?
¡Pues bien, tómalo!
(*pone a los pies de Calaf
un grupo de muchachas bellísimas,
semidesnudas, provocativas*)
Mira tú si son bellas,
bellas envueltas en sus brillantes velos.

PONG, PANG
Corpi flessuosi...

PING
Tutte ebbrezze e promesse
d'amplessi prodigiosi!

CALAF
No! No!

PING, PONG, PANG
Che vuoi? Ricchezze?
Tutti i tesori a te!
*(ad un suo cenno vengono portati canestri,
cofanì, sacchi, ricolmi d'oro e di gioelli)*
Rompon la notte nera
queste fulgide gemme!
Fuochi azzurri!
Verdi splendori!
Pallidi giacinti!
Le vampe rosse dei rubini!
Sono goccioline d'astri!
Prendi! È tutto tuo!

CALAF
No! Nessuna ricchezza! No!

PING, PONG, PANG
Vuoi la gloria?
Noi ti farem fuggir e andrai lontano
con le stelle verso imperi favolosi!

PONG, PANG
Cuerpos torneados...

PING
¡Todo voluptuosidad,
y promesas de prodigiosos abrazos!

CALAF
¡No!

PING, PONG, PANG
¿Qué quieres, riquezas?
¡Todos estos tesoros para ti!
*(a un gesto suyo, traen canastos, cofrecillos,
saquetes, colmados de oro y joyas)*
¡Rompen la negrura de la noche
estas resplandecientes gemas!
¡Fuegos azules!
¡Verdes esplendores!
¡Pálidos jacintos!
¡La roja llama de los rubíes!
¡Gotas desprendidas de las estrellas!
¡Toma, es todo tuyo!

CALAF
¡No! ¡Nada de riquezas! ¡No!

PING, PONG, PANG
¿Quieres renombre?
¡Nosotros te dejaremos huir, y te irás lejos
siguiendo las estrellas, hacia imperios fabulosos!

LA FOLLA

Fuggi!

LE DONNE

Va' lontano, va' lontano!

LA FOLLA

Fuggi!

Va' lontano, e noi ci salviam!

CALAF

(tendendo le braccia
come ad invocazione)

Alba, vieni! Quest'incubo dissolvi!

PING

(con crescente,
minacciosa disperazione)

Straniero, tu non sai
di che cosa è capace la Crudele...

PING, PONG, PANG

Tu non sai quali orrendi martiri
la China inventi.

Se tu rimani e non ci sveli il nome
siam perduti.

L'insonne non perdonà!

LA MULTITUD

¡Huye!

LAS MUJERES

¡Vete lejos, lejos!

LA MULTITUD

¡Huye!

¡Vete lejos, sálvanos a nosotros!

CALAF

(tendiendo los brazos
como en una invocación)

¡Alba, ven! ¡Disipa esta pesadilla!

PING

(con creciente,
amenazadora desesperación)

Extranjero, tú no sabes
de qué cosas es capaz la cruel.

PING, PONG, PANG

Tú no sabes qué martirios horrendos
se inventa China.

Si te quedas y no nos desvelas tu nombre,
estamos perdidos.

¡La insomne no perdona!

LA FOLLA

Sarà martirio orrendo!
I ferri aguzzi!
L'irte ruote!
Il caldo morso delle tenaglie!
La morte a sorso a sorso!
Non farci morire!

CALAF

(*con suprema fermezza*)
Inutili preghiere! Inutili minacce!
Crollasse il mondo,
voglio Turandot!

LA FOLLA

(*con ferocia minacciando Calaf
con pugnali*)
Non l'avrai! No, non l'avrai!
Morrai prima di noi! Tu maledetto!
Morrai prima di noi,
tu spietato, crudele!
Parla, il nome, il nome, il nome!

GLI SGHERRI

(*un gruppo di sgherri trascina
il vecchio Timur e Liù, logori, pesti, affranti,
insanguinati*)
Eccolo il nome! È qua! È qua!

CALAF

(*si precipita gridando*)
Costor non sanno!
Ignorano il mio nome!

LA MULTITUD

¡Será un martirio horrendo!
¡Los cuchillos en punta!
¡Las ruedas punzantes!
¡La cálida mordida de las tenazas!
¡La muerte sorbo a sorbo!
¡No nos mandes a la muerte!

CALAF

(*con suprema firmeza*)
¡Inútiles ruegos! ¡Inútiles amenazas!
¡Aunque se hundiera el mundo,
quiero a Turandot!

LA MULTITUD

(*con ferocidad, amenazando a Calaf
con puñales*)
¡No la tendrás!
¡Morirás antes que nosotros! ¡Maldito!
¡Morirás antes que nosotros,
despiadado, cruel!
¡Habla, el nombre, el nombre!

LOS ESBIRROS

(*un grupo de esbirros arrastran
al viejo Timur y a Liù, abatidos, destrozados,
desalentados, ensangrentados*)
¡Aquí está el nombre! ¡Está aquí!

CALAF

(*se precipita gritando*)
¡Ellos no lo saben!
¡Ignoran mi nombre!

PING

Sono il vecchio e la giovane
che ier sera parlavano con te!

CALAF

Lasciateli!

PING

Conoscono il segreto!
Dove li avete colti?

GLI SGHERRI

Mentre erravano là,
presso le mura!

PING, PONG, PANG, LA FOLLA

(correndo, volgendosi verso il padiglione)
Principessa!

Turandot appare.

*Tutti si prosternano a terra,
solo Ping avanzando
con estrema umiltà dice*

PING

Principessa divina! Il nome dell'ignoto
sta chiuso in queste bocche silenti.
E abbiamo ferri
per schiodar quei denti
e uncini abbiamo
per strappar quel nome!

PING

¡Son el viejo y la joven
que anoche hablaban contigo!

CALAF

¡Dejadles!

PING

¡Saben su secreto!
¿Dónde les habéis pillado?

LOS ESBIRROS

¡Junto a los muros,
mientras iban errantes!

PING, PONG, PANG, LA MULTITUD

(corriendo, mirando al pabellón)
¡Princesa!

Turandot aparece.

*Todos se arrojan a tierra,
sólo Ping avanza
con extrema humildad y dice.*

PING

¡Princesa divina!
El nombre del desconocido
está encerrado en esas bocas silentes.
¡Pero tenemos hierros
para desclavar sus dientes,
y ganchos para arrancarles el nombre!

TURANDOT

(*piena d'impero e d'ironia*)
Sei pallido, straniero!

CALAF

Il tuo sgomento vede il pallor dell'alba
sul mio volto.
Costor non mi conoscono!

TURANDOT

(*come in sfida*)
Vedremo! Su, parla, vecchio!
Io voglio ch'egli parli! Il nome!

LIÙ

(*avanzando rapida verso Turandot*)
Il nome che cercate io sola so!

LA FOLLA

La vita è salva,
l'incubo svanì!

CALAF

Tu non sai nulla, schiava!

LIÙ

Io so il suo nome...
M'è suprema delizia
tenerlo segreto
e possederlo io sola!

TURANDOT

(*imperiosa e irónica*)
¡Estás pálido, extranjero!

CALAF

Turbada, ves las claras del alba
en mi rostro.
¡Ésos no me conocen!

TURANDOT

(*desafiante*)
¡Veremos! ¡Tú, viejo, habla!
¡Quiero que hable! ¡El nombre!

LIÙ

(*avanzando rápida hacia Turandot*)
¡El nombre que queréis yo sola sé!

LA MULTITUD

¡Nuestra vida está a salvo,
acabó la pesadilla!

CALAF

¡Tú no sabes nada, esclava!

LIÙ

Yo sé su nombre...
Mi supremo placer
es guardarla en secreto,
¡y poseerla yo sola!

LA FOLLA

Sia legata! Sia straziata!
Perché parli! Perché muoia!

CALAF

(ponendosi davanti a Liù per proteggerla,
minaccioso)
Sconterete le sue lagrime!
Sconterete i suoi tormenti!

TURANDOT

(violenta, alle guardie)
Tenetelo!

*Calaf viene legato ai piedi
con una cordicella da uno sgherro,
che rimane a terra tenendo i capi
della corda, e due altri sgherri
lo tengono fermo per le braccia.
Turandot
riprende la sua attitudine ieratica.*

LIÙ

(*Liù è tenuta inginocchiata a terra*)
Signor, non parlerò!

PING

Quel nome!

LIÙ

No!

LA MULTITUD

¡Que la aten! ¡Que la destrocen!
¡Que hable! ¡Que muera!

CALAF

(poniéndose ante Liù para protegerla,
amenazante)
¡Pagaréis por sus lágrimas!
¡Pagaréis por su tortura!

TURANDOT

(violenta, a los guardias)
¡Arrestadle!

*Un esbirro le ata los pies a Calaf
con una cuerda y se queda quieto en el suelo
sujetando el extremo de la misma,
otros dos esbirros
le sujetan por los brazos.
Turandot
sigue con su actitud hierática.*

LIÙ

(*Liù que sigue arrodillada*)
¡Señor, no hablaré!

PING

¡El nombre!

LIÙ

¡No!

PING

Quel nome!

LIÙ

La tua serva chiede perdono,
ma obbedir non può! Ah!
(*uno sgherro le stringe i polsi*)

TIMUR

Perché gridi!

CALAF

Lasciatela!

LIÙ

No, non grido più! Non mi fan male!
No, nessun mi tocca!
Stringete, ma chiudetemi la bocca
ch'ei non mi senta! Non resisto più!

LA FOLLA

Parla! Il suo nome!

TURANDOT

Sia lasciata! Parla!

LIÙ

Piuttosto morrò!

TURANDOT

Chi pose tanta forza nel tuo cuore?

PING

¡El nombre!

LIÙ

Tu sierva te pide perdón,
¡pero no puede obedecer! ¡Ah!
(*un esbirro le aprieta las muñecas*)

TIMUR

¿Por qué gritas?

CALAF

¡Dejadla!

LIÙ

¡No, no grito más! ¡No me hacen daño!
¡No, nadie me toca!
Apretad, pero tapadme la boca,
¡que él no me oiga! ¡No aguento más!

LA MULTITUD

¡Habla, di su nombre!

TURANDOT

¡Dejadla! ¡Habla!

LIÙ

¡Antes moriré!

TURANDOT

¿Quién ha dado tanta fuerza a tu corazón?

LIÙ

Principessa, l'amore!

TURANDOT

L'amore?

LIÙ

(sollevando gli occhi pieni di tenerezza)
Tanto amore segreto e inconfessato,
grande così
che questi strazi son dolcezze per me
perché ne faccio dono al mio Signore.
Perché, tacendo, io gli do,
gli do il tuo amore...
Te gli do, Principessa, e perdo tutto!
Persino l'impossibile speranza!
Legatemi! Straziatemì!
Tormenti e spasimi date a me,
ah, come offerta suprema
del mio amore!

TURANDOT

Strappatele il segreto!

PING

Chiamate Pu-Tin-Pao!

CALAF

No! Maledetto! Maledetto!

LA FOLLA

Il boia! Il boia! Il boia!

LIÙ

¡Princesa, el amor!

TURANDOT

¿El amor?

LIÙ

(levantando la mirada llena de ternura)
Un gran amor secreto e inconfesado,
y tan grande, que estos tormentos
se tornan dulzura,
porque son un regalo
que le hago a mi señor.
Porque callando yo le entrego tu amor...
¡Te lo doy, princesa, y lo pierdo todo!
¡Hasta la imposible esperanza!
¡Atadme! ¡Laceradme!
Dadme tormentos y martirios,
¡ah, ofrenda suprema
de mi amor!

TURANDOT

¡Arrancadle el secreto!

PING

¡Llamad a Pu-Tin-Pao!

CALAF

¡No! ¡Maldito!

LA MULTITUD

¡El verdugo!

PING

Sia messa alla tortura!

LA FOLLA

Alla tortura! Sì, il boia!
Parli! Alla tortura!

LIÙ

(desperatamente, cercando d'aprisirsi
un varco tra la folla che la serra)
Più non resisto! Ho paura di me!
Lasciatemi passare!

LA FOLLA

Parla! Parla!

LIÙ

Sì, Principessa, ascoltami!
Tu che di gel sei cinta,
da tanta fiamma vinta,
l'amerai anche tu!
Prima di questa aurora
io chiudo stanca gli occhi,
perché egli vinca ancora...
Ei vinca ancor!
Per non vederlo più!

*Prende di sorpresa un pugnale a un soldato
e si trafigge a morte. Gira gli occhi perduti,
guarda Calaf con dolcezza suprema,
va, barcollando, presso di lui
e gli stramazza ai piedi, morta.*

PING

¡Que la torturen!

LA MULTITUD

¡Tortura! ¡Sí, el verdugo!
¡Habla! ¡Que la torturen!

LIÙ

(desesperadamente, intentando
abrirse paso entre la multitud que la rodea)
¡No lo resisto más! ¡Tengo miedo de mí!
¡Dejadme pasar!

LA MULTITUD

¡Habla!

LIÙ

¡Sí, princesa, escúchame!
Tú, que vives entre hielo envuelta
por su llama serás vencida,
¡tú también le amarás!
¡Antes que llegue la aurora
cerraré los ojos, cansada,
para que él pueda vencer!
¡Y vuelva a vencer!
¡Para no volverle a ver jamás!

*Le coge a un soldado desprevenido el puñal
y se hiere de muerte. Vuelve la vista perdida,
mira a Calaf con suprema dulzura,
y va, casi arrastrándose junto a él
y se desploma a sus pies, muerta.*

LA FOLLA

Ah! Parla! Parla! Il nome! Il nome!

CALAF

Ah! Tu sei morta, o mia piccola Liù!

Grande silenzio pieno di terrore. Timur si accosta barcollando. Si inginocchia.

TIMUR

Liù! Sorgi!
È l'ora chiara d'ogni risveglio.
È l'alba, o mia Liù...
Apri gli occhi, colomba!

PING

Alzati, vecchio! È morta!

TIMUR

Ah! Delitto orrendo!
L'espieremo tutti!
L'anima offesa si vendicherà!

Con religiosa pietà il piccolo corpo viene sollevato tra il rispetto profondo della folla.

LA FOLLA

Ombra dolente, non farci del male!
Ombra sdegnosa, perdona, perdona!

LA MULTITUD

¡Ah, habla! ¡El nombre!

CALAF

¡Ah, estás muerta, muerta pequeña Liù!

Silencio lleno de terror. Timur se acerca vacilante. Se arrodilla.

TIMUR

¡Liù! ¡Levanta!
Es la hora clara en que todo despierta.
Es el alba, Liù mía...
¡Abre los ojos, paloma!

PING

¡En pie, viejo, está muerta!

TIMUR

¡Ah, horrendo delito!
¡Todos pagarán por ello!
¡Su alma ofendida se vengará!

Con religiosa piedad se llevan el pequeño cuerpo entre el profundo respeto de la multitud.

LA MULTITUD

¡Espíritu doliente, no hagas daño!
¡Espíritu ofendido, perdona, perdona!

TIMUR

Liù... bontà! Liù... dolcezza!
(*prende la piccola mano della morta*)
Ah, camminiamo insieme un'altra volta
così, con la tua mano nella mia mano.
Dove vai ben so.
Ed io ti seguirò per posare a te vicino
nella notte che non ha mattino!

PING, PONG, PANG

Svegliato s'è qui dentro
il vecchio ordigno,
il cuore, e mi tormenta!
Ah, per la prima volta
al vedere la morte non sogghigno!
Quella fanciulla spenta pesa
sopra il mio cuor come un macigno!
(*il mesto corteo s'avvia*)

LA FOLLA

Liù, bontà, perdona, perdona!
Liù, bontà, Liù, dolcezza, dormi!
Obla! Liù! Poesia!

*Rimangono soli, l'uno di fronte a l'altro,
Calaf e Turandot. La principessa, rigida,
statuaria, sotto l'ampio velo,
non ha un gesto, non un movimento.*

CALAF

Principessa di morte! Principessa di gelo!
Dal tuo tragico cielo scendi giù sulla terra!

TIMUR

¡Liù, bondad! ¡Liù, dulzura!
(*toma la pequeña mano de la muerta*)
Ah, caminemos juntos de nuevo,
con tu mano en mi mano.
Yo sé a dónde te diriges.
Te seguiré para reposar junto a ti,
¡en la noche que no tiene un mañana!

PING, PONG, PANG

Se ha despertado aquí dentro
el viejo cuco,
el corazón, ¡y me atormenta!
¡Ah, por primera vez,
al ver la muerte, no hago aspavientos!
¡Esa muchacha muerta me pesa
en el corazón como una roca!
(*el triste cortejo se marcha*)

LA MULTITUD

¡Liù, bondad, perdona, perdona!
¡Liù, bondad, Liù, dulzura, duerme!
¡Olvida! ¡Liù! ¡Poesía!

*Se quedan solos, uno frente al otro,
Calaf y Turandot. La princesa, rígida,
como una estatua, bajo su amplio velo,
sin hacer un gesto, ni un movimiento.*

CALAF

¡Princesa de muerte! ¡Princesa de hielo!
¡Baja de tu trágico cielo! ¡Ven a la tierra!

Ah, solleva quel velo!
Guarda, crudele,
quel purissimo sangue che fu sparso per te!
*(si precipita su di lei
strappandole il velo)*

TURANDOT

Che mai osi, straniero!
Cosa umana non sono!
Son la figlia del Cielo libera e pura.
Tu stringi il mio freddo velo
ma l'anima è lassù!

CALAF

La tua anima è in alto,
ma il tuo corpo è vicino!
Con le mani brucianti stringerò
i lembi d'oro del tuo manto stellato.
La mia bocca fremente
premerò su di te...

TURANDOT

Non profanarmi!

CALAF

Ah, sentirti viva!

TURANDOT

Indietro!

CALAF

Il gelo tuo è menzogna!

¡Ah, levanta ese velo!
¡Mira, cruel,
esa purísima sangre que fue derramada por ti!
*(se precipita sobre ella
y le arranca el velo)*

TURANDOT

¡Cómo osas, extranjero!
¡Yo no soy humana!
Soy la hija del Cielo, libre y pura.
¡Tú aferras mi frío velo,
pero mi alma está en las alturas!

CALAF

¡Tu alma está en las alturas,
pero tu cuerpo está cercano!
¡Con mis abrasadoras manos aferraré
el ribete de oro de tu manto estrellado!
Mi boca temblorosa
pondré sobre ti...

TURANDOT

¡No me profanes!

CALAF

¡Ah, sentirte viva!

TURANDOT

¡Atrás!

CALAF

¡Tu hielo es sólo una mentira!

TURANDOT

No, mai nessun m'avrà!

CALAF

Ti voglio mia!

TURANDOT

Dell'ava lo strazio non si rinnoverà!
Ah, no!

CALAF

Ti voglio mia!

TURANDOT

Non mi toccar, straniero!
È un sacrilegio!

CALAF

No, il bacio tuo mi dà l'eternità!

TURANDOT

Sacrilegio!
Che è mai di me? Perduta!

CALAF

Mio fiore! Oh, mio fiore mattutino!
Mio fiore, ti respiro!
I seni tuoi di giglio,
ah, treman sul mio petto!
Già ti sento mancare di dolcezza,
tutta bianca nel tuo manto d'argento...

TURANDOT

¡No, nunca jamás nadie me tendrá!

CALAF

¡Te quiero mía!

TURANDOT

¡El tormento de mi ancestro no se revivirá!
¡Ah, no!

CALAF

¡Te quiero mía!

TURANDOT

¡No me toques, extranjero!
¡Es un sacrilegio!

CALAF

No, ¡tu beso me da la eternidad!

TURANDOT

¡Sacrilegio!
¿Qué será de mí? ¡Perdida!

CALAF

¡Mi flor! ¡Oh, mi flor de la mañana!
Mi flor, ¡te respiro!
¡Tus senos de blanco lirio
tiemblan bajo mi pecho!
Siento que te vence la dulzura,
blanca bajo tu manto de plata.

TURANDOT
Come vincesti?

CALAF
Piangi?

TURANDOT
È l'alba!
Turandot tramonta!

I RAGAZZI
L'alba! Luce e vita!
Tutto è puro!

GLI UOMINI
L'alba! Luce e vita! Principessa,
che dolcezza nel tuo pianto!

CALAF
È l'alba!
E amore nasce col sole!

I RAGAZZI
Tutto è santo!
Che dolcezza nel tuo pianto!

TURANDOT
Che nessun mi veda,
la mia gloria è finita!

CALAF
No! Essa incomincia!

TURANDOT
¿Cómo me has vencido?

CALAF
¿Lloras?

TURANDOT
¡El alba!
¡Turandot anocchece!

LOS NIÑOS
¡El alba! ¡Luz y vida!
¡Todo es puro!

LOS HOMBRES
¡El alba! ¡Luz y vida! Princesa,
¡qué dulzura hay en tu llanto!

CALAF
¡El alba!
¡El amor nace con el sol!

LOS NIÑOS
¡Todo es santo!
¡Qué dulzura en tu llanto!

TURANDOT
¡Que nadie me vea,
mi gloria se ha acabado!

CALAF
¡No, tu gloria comienza ahora!

TURANDOT

Onta su me!

CALAF

Miracolo! La tua gloria risplende
nell'incanto del primo bacio,
del primo pianto!

TURANDOT

Del primo pianto.
Ah! Del primo pianto!
Sì, straniero, quando sei giunto,
con angoscia ho sentito il brivido fatale
di questo mal supremo.
Quanti ho visto morire per me!
E li ho spregiati.
Ma ho temuto te!
C'era negli occhi tuoi la luce degli eroi.
C'era negli occhi tuoi la superba certezza.
E t'ho odiato per quella!
E per quella t'ho amato!
Tormentata e divisa
fra due terrori uguali:
vincerti o esser vinta.
E vinta sono!
Ah! Vinta, più che
dall'alta prova,
da questa febbre
che mi vien da te!

TURANDOT

¡La vergüenza cae sobre mí!

CALAF

¡Milagro! ¡Tu gloria resplandece,
con el encanto del primer beso,
del primer llanto!

TURANDOT

Del primer llanto...
¡Ah, del primer llanto!
Sí, extranjero, cuando llegaste,
sentí con angustia el escalofrío fatal
de este mal supremo.
¡A cuántos he visto morir por mí!
Y les he despreciado...
¡Pero te he temido a ti!
Brillaba en tus ojos la luz de los héroes.
Brillaba en tus ojos una certeza soberbia.
¡Y por ella yo te he odiado!
¡Y por ella te he amado!
Atormentada y dividida
entre dos miedos iguales:
vencerte o ser por ti vencida.
¡Y vencida estoy!
¡Ah, vencida,
no tanto por tu difícil prueba
como por esta fiebre
que me nace de ti!

CALAF

Sei mia! Mia!

TURANDOT

Questo chiedevi. Ora lo sai.
Più grande vittoria non voler!
Parti, straniero, col tuo mister!

CALAF

Il mio mistero?
Non ne ho più!
Sei mia! Tu che tremi se ti sfioro!
Tu che sbianchi se ti bacio
puoi perdermi se vuoi!
Il mio nome e la vita insiem ti dono!
Io sono Calaf, figlio di Timur!

TURANDOT

So il tuo nome!
So il tuo nome!

CALAF

La mia gloria è il tuo amplesso!

TURANDOT

Odi! Squillan le trombe!

CALAF

La mia vita è il tuo bacio!

CALAF

¡Eres mía, mía!

TURANDOT

Me lo preguntabas, ahora lo sabes ya.
¡No aspires a mayor victoria!
¡Parte, extranjero, con tu misterio!

CALAF

¿Mi misterio?
¡Ya no es tal!
¡Eres mía! ¡Tú que tiemblas si te acaricio!
¡Tú que palideces si te beso,
puedes arruinarme siquieres!
¡Mi nombre y mi vida te entrego a la vez!
¡Yo soy Calaf, hijo de Timur!

TURANDOT

¡Sé tu nombre!
¡Sé tu nombre!

CALAF

¡Mi victoria es un abrazo tuyo!

TURANDOT

¡Escucha! ¡Resuenan las trompetas!

CALAF

¡Mi vida es un beso tuyo!

TURANDOT

Ecco! È l'ora!
È l'ora della prova!

CALAF

Non la temo!

TURANDOT

Ah! Calaf, davanti al popolo con me!

CALAF

Hai vinto tu!

Quadro secondo

*Appare l'esterno pittoresco
del palazzo Imperiale, tutto bianco
di marmi traforati, sui quali
i riflessi rosei dell'aurora
s'accendono come fiori.
Sopra un'alta scalea, al centro della scena,
è l'Imperatore circondato dalla corte,
dai dignatari, dai sapienti, dai soldati.
Ai due lati del piazzale,
in vasto semicerchio, l'enorme folla.*

TURANDOT

¡Ya es la hora!
¡La hora de la prueba!

CALAF

¡No la temo!

TURANDOT

¡Ah, Calaf, conmigo ante el pueblo!

CALAF

¡Has vencido tú!

Cuadro segundo

*Aparece el pintoresco exterior
del palacio imperial,
todo de blanco mármol labrado,
que con el reflejo rosáceo
se enciende como una flor.
Sobre una alta escalera en el centro de la escena
está el Emperador, rodeado por la corte,
por los dignatarios, por los sabios, por los soldados.
A los dos lados de la plaza,
en un vasto semicírculo, la multitud.*

LA FOLLA

Diecimila anni al nostro Imperatore!

TURANDOT

Padre augusto,
conosco il nome dello straniero!
*(fissando Calaf
che è ai piedi della scala)*
Il suo nome è... Amor!

*Calaf sale d'impeto la scala, e i due amanti
si trovano avvinti perdutamente
mentre la folla tende le braccia,
getta fiori e acclama gioiosa.*

LA FOLLA

Amor! O sole! Vita! Eternità!
Luce del mondo e amore!
Ride e canta nel sole l'infinità
nostra felicità!
Gloria a te! Gloria a te! Gloria!

LA MULTITUD

¡Diez mil años viva nuestro Emperador!

TURANDOT

Padre augusto,
¡sé el nombre del extranjero!
*(mirando a Calaf
que está a los pies de la escalera)*
Su nombre es... ¡Amor!

*Calaf sube impetuoso la escalera y los dos amantes
se rinden el uno en brazos del otro
mientras la multitud tiende los brazos,
arroja flores y aclama victoriosa.*

LA MULTITUD

¡Amor! ¡Sol! ¡Vida! ¡Eternidad!
¡Luz del mundo y amor!
¡Ríe y canta en el sol
nuestra infinita felicidad!
¡Gloria a ti!

Traducción:

Anselmo Alonso Soriano